

© **О. А. Храмцова**

«ФРАЗЕОЛОГИЯ ФИНСКОГО ЯЗЫКА»

для специальности «Финский и английский языки»

факультет иностранных языков

курс 3 семестр 6

лекции 18 часов

семинарские занятия 18 часов

всего часов 36

зачёт 6 семестр

Тема 1: Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Связь фразеологии с другими науками. Происхождение фразеологических единиц СФЯ.

Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой. [Кунин, 1996, С.5]

Фразеология связана с такими лингвистическими дисциплинами как: лексикология, семантика, грамматика, фонетика, стилистика, история языка, этимология, лингвистика текста, общее языкознание, а также с историей, литературоведением, лингвострановедением. [Кунин, 1996, С. 28]

Родоначальник теории фразеологии – швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865-1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен советским лингвистом Е. Д. Поливановым. Появлению множества работ по фразеологии способствовали труды В. В. Виноградова. В России наиболее известными авторами трудов по фразеологии являются В. П. Жуков, А. И. Молотков, В. Н. Телия, М. И. Фомина, Н. М. Шанский, Д. Н. Шмелёв. В Финляндии вопросами фразеологии финского языка занимались Matti Kuusi, Lauri Hakulinen.

По происхождению финские фразеологизмы можно разделить на два класса:

- исконно финские ФЕ;
- заимствованные ФЕ.

Исконно финские фразеологические единицы:

- 1) ФЕ, отражающие традиции и обычаи финского народа: ***Pieniä ne on silakat joulukaloiksi, toteamuksena jnk riittämättömyydestä, mitättömyydestä; pienet välineet tai vähäiset edellytykset eivät riitä suureen tehtävään; Antaa t. saada rukkaset, silloin kun kosinta hylätään; Se ei ole vielä kirkossa kuulutettu, se ei ole vielä varmaa;***
- 2) ФЕ, связанные с финскими реалиями: ***Mennä syyhymättä saunaan, sotkea itsensä syyttä suotta toisten asioihin tai hankaluuksiin; Kyllä routa porsaan kotiin ajaa, vaikeudet pakottavat harhautuneen nöyrytyään ja palaamaan.***
- 3) ФЕ, связанные с поверьями финского народа ***Siinä paha missä mainitaan, tokaistaan leikkillisesti, kun keskustelun kohteena oleva henkilö arvaamatta ilmestyy paikalle. Sanonta pohjautuu sanojen voimaa koskevaan maagiseen uskoon;***
- 4) ФЕ, заимствованные из фольклора: ***Hölmölä, kaikkialla maailmassa kerrottavien hölmöläissatujen suomalainen tapahtumapaikka; Lyhyestä virsi kaunis, paras pidemmistä puheista. Sanonta löytyy Kalevalasta (12:409-412); Lemminkäinen ryntäsi Pohjolan tuvassa meneillään oleviin laulajaisiin ja sanoi: ”Hyvä on laulu loppuvasta, lyhyestä virsi kaunis, miel` on jäämähän parempi, kuin on kesken katkemahan”; Moni kakku päältä kaunis, ts. ei ole ulkonäköön luottamista. – Ryhtyessään syömään Kullervo katseli eväsleipäänsä ja sanoi epäillen: ”Moni kakku päältä kaunis, kuorelta kovin sileä, vaan on silkkoa sisältä, akanoita alla kuoren; Pienenee kuin pyy maailmanlopun edellä, pienenee pienenemistään, perustuu suomalaiseen legendaan, jonka mukaan Kristus pelästyi suurta pyytä ja tuomitsi sen jatkuvasti pienenemään, kunnes se mahtuu lentämään sormuksen läpi;***
- 5) ФЕ, заимствованные из финской художественной литературы ***Siihen aikaan kun isä lampun osti, nostalgisesti tai leikkisästi ”ennen, entisaikaan”, Juhani Ahon klassinen kertoelma vuodelta 1883; Eskon-kysymys, Nummisuutarien Eskon mukaan nimetty suora, kaunistelematon kysymys; Suudella suoraan sydämeen, Johannes Linnankosken romaanissa Laulu tulipunaisesta kukasta (1905)Kyllikki kirjoittaa Olaville: ”Rakas, rakas! Suutelen Sinua suoraan sydämeen”;***

- б) ФЕ, связанные с именами исторических лиц, политических деятелей, писателей и др. **Kaikki on väliäikaista, jopa Kekkonenkin,**
- 7) ФЕ, связанные с историческими фактами **Viipurin pamaus, Tarinan mukaan, kun venäläiset olivat tuhonneet jo kaksi kaupunginmuurin tornia ja vallanneet kolmannen, Viipurin puolustaja Knut Posse keitti seoksen, jossa oli konnia, käärmeitä, elohopeaa, lipeää, kalkkia, tervaa ja pikeä. Sillä hän sytytti vihollisen miehittämän tornin, jolloin syntyi kova pamaus. Se huumasi venäläiset ja kaupunki pelastui.**

Заемствованные фразеологические единицы:

- 1) библеизмы: **Myydä esikoisoikeutensa hernerokasta, luopua hetkellisen edun vuoksi jostakin arvokkaammasta. Sanonta perustuu Raamatun kertomukseen siitä, miten Eesau myi esikoisoikeutensa Jaakobille (1.Moos. 25:29),**
- 2) ФЕ, связанные с античной мифологией, историей и литературой **Oi aikoja, oi tapoja!** room. Ciceronin usein toistama huudahdus; **Enkeli kulkee huoneen halki, sanotaan kun vilkkaasti keskusteleva seura äkkiä vaikenee. Sanonnan juuret yltävät muinaiseen Hellaaseen: jo kreikk. filosofi Plutarkhos (46-120 jKr) käytti tätä fraasia, mutta sijoitti enkelin tilalle jumalien sanansaattajan Hermeksen;**
- 3) ФЕ, заимствованные из других языков:
 - французский язык **Aasi kahden heinätukon välissä, kansainvälinen vertaus päättämättömästä ihmisestä: ”Seisoo kuin aasi kahden heinätukon välissä...” Tahdon varautta pohtineen ranskalaisen filosofin J. Buridanin (1300-1358) väitetään sanoneen: kun nälkäinen aasi pannaan kahden yhtä suuren, yhtä tuoreen ja yhtä etäällä olevan heinätukon väliin, se ei pysty päättämään kummasta aloittaisi, ja näin se kuolee nälkään;**
 - английский язык **Aika on rahaa, amer. valtiomiehen ja ukkosenjohdattimen keksijän Benjamin Franklinin 1748 esittämä ajatus;**
 - китайский язык **Aivopesu on kotoisin kiinasta ja tarkoittaa menetelmää, jolla vastustaja käännytetään ja virkamies koulutetaan. Sana siivittyi Korean sodan (1950-53) amerikkalaisten sotavankien palauttamisen myötä;**
 - латинский язык **Hokuspokus, noitain ja silmäkääntäjäin salaperäinen loitsusana, kuv. hölynpöly. Sana on vääristelmä ehtoollisen lat. asetussanoista Hoc est corpus (tämä on minun ruumiini); siihen on vielä lisätty sana filiookus eli vääristelmä lat. sanasta filioque (ja poikani). Ensi kerran hokema on esiintynyt painettuna Lontoossa 1634 ilmestyneessä kirjassa Hocus pocus junior, joka on eräänlainen noituuden oppikirja;**
 - немецкий язык **Hyökkäys on paras puolustus, sotilassananpars, joka on syntynyt shakkipelissä. Saks. mestaripelaajan Adolf Anderssenin (1818-1879) tapana oli sanoa Die beste Verteidigung ist der Angriff; Oi sä rakas Augustin, (kaikki ovat poissa), tradition mukaan katulaulaja Max Augustinin tekemä viisu Wienin ruton aikana 1679. Pohjoismaihin se on tullut, kun H. C. Andersen otti sen satuunsa Sikopaimen;**
 - русский язык **Ikkunat auki Eurooppaan, fraasi, joka on ven. perua. Pietari Suuri oli historiallisen sanonnan mukaan rakentamalla Pietarin kaupungin hakannut Venäjältä ikkunan Eurooppaan.**

Фразеологизмы, заимствованные в иноязычной форме: **Ab ovo, munasta, ts. alusta alkaen. Sanonta esiintyy Horatiuksen kokoelmassa De arte poetica (Runousoppi), suom. Teivas Oksala ja Erkki Palmen. Horatius ylistää Homerosta siitä, ettei tämä aloittanut Iliasta `ab ovo Ledaen`, Ledan munasta alkaen, ts. kertomalla ensin kuinka Zeus ja Leda saivat tyttären (Helenan), joka sitten oli syynä Troijan sotaan.**

Примеры: 1) Kari, Erkki Naulan kantaan Hki: Otava, 1993; 2) Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja. – Toim. Maunu Sinnemäki / Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Hki: Otava, 1983; 3) Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja. – Toim. Sakari Virkkunen / Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Hki: Otava, 1983.

Тема 2: Понятие фразеологизма. Соотнесённость фразеологизма и слова. Конститутивные признаки ФЕ.

Фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический оборот, устойчивое словосочетание – лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Розенталь Д. Э., Теленкова М. А., 2001, С. 589]

Свободное словосочетание – конструкция, значение которой равняется сумме значений его составляющих [СРЯ, 1999, С. 283]

Задание: Переведите следующие примеры а) как свободные словосочетания, б) как устойчивые сочетания.

olla vasaran ja alasimen välissä, joutua vasaran alle, panna kynttilänsä vakan alle, etsiä kissojen ja koirien kanssa, panna hampaat naulaan, heittää helmiä sioille, heittää kirveensä järveen

ФЕ, как и слово, является единицей номинации. Но в отличие от слова – одинарного именованного, фразеологизм представляет собой составную, целостную номинацию, обладающую особым, **косвенно-номинативным значением**. Это значение создаётся общим метафорическим или метонимическим переосмыслением слов-компонентов, входящих в ФЕ, что обычно приводит к оценочному, экспрессивному и образному характеру семантики единицы и отражает идиоматическое, обобщённо-целостное значение какого-либо явления действительности. [Диброва Е. И. и др., 1997, С. 267]

Задание: Найдите в тексте фразеологический оборот. Каким косвенно-номинативным значением он обладает? *Minuakin surettaa nähdä itsekkäitä äitejä, jotka asettavat omat haitalliset mielihalunsa lapsensa hyvinvoinnin edelle. Olen jo esim. päättänyt, etten juo raskausaikana lainkaan alkoholia, vaikka tiedänkin, että pienet määrät eivät vielä sikiötä vahingoita. Välttämättä. Mutta minusta vara ei kaada venettä ja näen lapsemme niin tärkeänä ihmisenä, että tahdon taata heille hyvän alun elämään.*

Как особый тип языковых единиц фразеологизмы, кроме целостного значения, обладают ещё рядом специфических черт: 1) структурной расчленённостью, 2) постоянством компонентного состава, 3) устойчивостью грамматической структуры, 4) семантической эквивалентностью слову, 5) воспроизводимостью.

1. Все фразеологизмы сверхсловны, т.е. имеют расчленённую структуру и членятся на компоненты, формально соотносимые со словами. Однако компоненты фразеологизма лишь внешне напоминают определённые слова, поскольку в составе фразеологизма компоненты не реализуют ни одного из лексических значений соотносительных с ними слов. Тем не менее, каждый из них сохраняет орфографическую отдельность.

Задание: Сопоставьте косвенно-номинативное значение ФЕ с лексическими значениями слов, соотносительных с их компонентами.

muina miehinä, myyty mies, miehen kylkiluu, yhtenä miehenä, miesten mies; juosta henki kurkussa, olla sydän kurkussa, pala kurkussa, olla kurkkua myöten täynnä jotakin.

2. Для фразеологизмов характерно постоянство компонентов, устойчивость лексического состава.

Задание: дополните фразеологизмы постоянным компонентом.
nostaa pöydälle, leikkiä ja hiirtä, olla kuin ja koira, ei jaksanut edes sanoa, kiertää kuin kuuma puuroa

3. Каждый фразеологизм грамматически оформлен: он входит в тот или иной грамматический разряд (соотноситель с той или иной частью речи) и в зависимости от этого обладает определённым набором парадигматических форм, выступает в свойственной для этой части речи синтаксической функции, сочетается с теми или иными словами.

Задание: Составьте предложение с ФЕ.

musta lammaskoira, nukkua pommiin, pitkää aikaa, alla päin, polttaa päreensä

4. Фразеологизмы являются более сложными, чем слово, единицами языка и в структурном и в семантическом отношении. Однако для многих из них характерна функциональная близость слову, эквивалентность ему.

Задание: Какому слову эквиваленты следующие ФЕ?

Aatamin puivussa, on jo nähnyt parhaat päivänsä, mennä päin mäntyä, parempi puolisko

5. Фразеологизмы существуют в системе языка как готовые единицы, т.е. не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти и употребляются в тех лексических значениях, грамматических формах и функциях, которые закреплены за ними.

Задание: Дополните текст пословицами.

a) *Tässä iässä (58 vuotta) ei taida oppimisessa olla vahvoja puolia. Vanha koira ei opi enää temppeja. En tahdo antaa periksi tälle asenteelle. Lainaan toista sananlaskua:*

"....." Jospa sittenkin olisi mahdollisuus kehittää itseään hieman.

б) *En tiedä, onko sananpartta "....." käytetty Kivi Larmolan sarjakuva-albumien arvosteluissa, mutta Rolling Stones -arvosteluissa siitä ainakin on tullut klisee, josta ei pääse enää millään eroon.*

в) *Olen peruskiinnostunut kaikesta moottoriurheilusta. Joitakin vuosia sitten olin Sillankorvan Minnan kartturina muutamassa rallissa. Tosi kiva tutustua muihinkin lajeihin, mutta ".....". En usko, että olisin ikinä kehittynyt yhtä hyväksi kuljettajaksi kuin Minna, joten ei sitä sitten parane mennä haastamaan.*

En ole ikinä vakavissani ajatellut ajaa kilpaa millään muulla kuin kiihdytysautolla. Siinä riittää ihan tarpeeksi haastetta.

(Ei vierivä kivi sammaloidu. Oppia ikä kaikki. Suutari pysyköön lestissään.)

Задание: Дано толкование значения ФЕ на финском языке. Приведите ФЕ СФЯ с соответствующим значением.

a) ei pidä säikähtää alkuvaikeuksista, lopputulos voi kuitenkin olla hyvä, kannattaa ponnistella alkuvaikeuksista huolimatta;

б) on autettava sopivana ajankohtana, ei liian myöhään;

в) laiskottelija ei saa mitään;

г) tunteilusta ei ole apua kovassa maailmassa;

д) yksi varma saavutus on parempi kuin usea epävarma;

е) kotoinen on vierasta parempi;

ж) aina kannattaa yrittää, epäonnistumisen mahdollisuuden vuoksi ei kannata jättää yrittämättä.

ФЕ может быть однозначной и многозначной; вступает в омонимические, синонимические, антонимические и др. ряды; обладает сочетаемостью с тем или иным кругом слов. Таким образом, ФЕ, как и слово, обладает тремя измерениями:

1) э п и д и г м а т и к о й – исторически образовавшейся многозначностью;

2) п а р а д и г м а т и к о й – противопоставленностью значения одной ФЕ значению другой ФЕ;

3) с и н т а г м а т и к о й – сочетаемостью ФЕ со словами или иными ФЕ.

Тема 3: Фразеологический состав СФЯ. Типы ФЕ.

[Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Щеболева И. И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: В 3 ч.: Ч. I: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование: Учебн. для филолог. спец. высш. учебн. зав. / Под ред. Е. И. Дибровой. – 2-е изд., доп. и перераб. Ростов-на-Дону: «Феникс», 1997. – 416 С.]

Существует широкое и узкое понимание фразеологического состава языка.

В широком понимании к фразеологии относятся следующие типы единиц:

I ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ

1) **Идиомы** – устойчивые структурно-семантические объединения, значение которых неразложимо на значение слов-компонентов, их составляющих, и которые функционируют в предложении как эквивалент отдельного слова (т.е. выступают как один член предложения). К идиомам относят фразеологические сращения и фразеологические единства:

а. **фразеологические сращения** – фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко, устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь) [Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 2001]. Например, бить баклуши, ничтоже сумняшеся, попасть впросак, собаку съесть;

- *päästä pälkähästä, päästä tukalasta tilanteesta, pulasta; päläs 'jalan sija suksessa';*

Viime aikoina olemme saaneet kuulla kauhujuttuja siitä kuinka asuntolamme hissit pysähtelevät kerrosten välille ja hälytyslaitteet eivät toimi kunnolla. Yksi opiskelija oli päässyt pälkähästä lähettämällä avunpyyntötekstiviestin kämppikselle, toiset olivat joutuneet kapuamaan kerrosten välillä olevan hissien auki olevista ylempään kerrokseen. Täytyy toivoa, että hissien pysähtelyt ovat vain jotain väliaikaista.

- *jäädä takapajulle, jäädä kehittymättä; takapaju 'reen takakaplaita yhdistävä (paju)side; kaplas = коньл;*

- *joutua kiikkiin, jäädä kiinni itse teossa; kiikki 'puu, johon eläimen ruho nylkemistä varten ripustetaan, kinneri' (NS);*

- *hoitaa leiviskänsä hyvin, hoitaa velvollisuutensa hyvin, kehittää lahjojaan; leiviskä 'rainomittana: 10 kg, vanh. 8,5 kg=луспунд; raam. талант';*

- *lykkyä tykö, onnea; lykky 'vain määräyhteyksissä: onni, tuuri, menestys'; tykö 'luo(kse);*

- *langeta loveen, joutua hurmoksiin, ihastua kovasti; erik. samaaneista, noidista: joutua transsi-, hurmostilaan; lovi 'uurre, pykälä, kolo, syvennys, kuoppa';*

- *joron jäljillä, huonoilla teillä; joro 'kelvoton, kunnoton ihminen, heittiö' (NS);*

”Naton jäljillä = joron jäljillä”

- *(jutella) ummet ja lammet, käsitellä jutellessaan kaiken maailman asioita, puhua puuta heinää; umpi 'ummessa, tukossa olevasta paikasta, umpihangesta';*

- *sillä sipuli, sillä selvä;*

Jos Härkäläpsellä ei ole nälkä, hän ei syö ja sillä sipuli.

- *menkään syteen tai saveen, kävi kuinka kävi, käykään miten tahansa; sysi 'umputilassa hiilletty puu, puuhiili';*

- *tuli kuin aisaa, rankasti, kuin saavista kaataen; aisa 'ajoneuvon tms. tav. parillinen vetotanko;*

Vettä tuli kuin aisaa, mutta katoksessa oli mukavaa. Teltoihin muodostui oma koti-Saimaa.

- *istu ja pala!, vars. leik. ihmettelyn tms. ilmauksena;*

- *puhua potaskaa, puhua roskaa; potaska 'kaliumkarbonaatti' = nomau;*

- *olla pahalla tuulella, olla kiukkuinen;*

Halaamiseen kuuluu aitous. Jos olemme pahalla tuulella, niin silloin oikea halaaminen ei voi mitenkään olla iloisen pirteä. Halaamisella me viestimme tunteistamme ja persoonallisuudestamme toinen toisillemme.

- *tykätä kyttyrää, pahoittaa mielensä, loukkaantua; kyttyrä 'selässä oleva kohoama'; tykätä 'olla jotakin mieltä, arvella';*

Dubain hallitsija on hevos- ja kamelimehiä. Hänellä on useita laukkahevosia ja ravikameleita. Viimeisimpiä ostoksia oli muistaakseni Omanista hankittu kameli, joka maksoi hitusen alle kaksi miljoonaa. Kameliravit ovat

paikallisille suurta huvia ja menestyksen eteen tehdään tosissaan töitä. Kameleita treenataan varta vasten kameleita varten rakennetussa uimalassa laittamalla kamelit tarpomaan kaulaansa myöten vesialtaaseen. Mahtaa siinä kameli tykätä kyttyrä. Huvinsa kullakin.

- **panna kampoihin, panna vastaan, vastustaa;**

Lapualla on suomenkielisen Etelä-Pohjanmaan vilkkain ja toimivin tori, toteavat torikauppiat. Kalkkiviivoilla jää toiseksi suuri ja mahtava Seinäjoki. Kampoihin yrittävät panna Kauhajoki, Kauhava, Alavus, Kurikka ja Jalasjärvi, mutta eivät voi paremmalleen mitään.

- **jklla on matti kukkarossa, rahat lopussa;**

Vuosikymmenen jouluhulina, lamanjälkeisen Suomen ensimmäinen kunnon kulutusjuhla on ohi. Kauppiaille on rahaa taskut täynnä, asiakkailla matti kukkarossa ja läskimakkara vyötäröllä.

- **käydä kuin nakutettu, aivan piirustusten mukaan, täsmälleen, juuri oikein; nakuttaa 'hakata kevein iskuin puuta tms. niin että kuuluusoinnittomia ääniä;**

The Rock sopi leffaan kuin nakutettu. Upeita taistelukohtauksia sisältävää elokuvaa sopii suositella kaiken ikäisille ja kaiken mielisille.

- **olla hyvää pataa jkn kanssa, olla hyvissä väleissä jkn kanssa;**

Syyskuun 11. päivän terrori-iskujen jälkeen Yhdysvaltain presidentti Bush on ollut sangen hyvää pataa Venäjän presidentin Putinin ja Kiinan presidentin Jiangin kanssa. Tiedotusvälineet ovat jopa äityneet arvailemaan, että "terrorisminvastainen rintama" yhdistää näitä niin kovasti erilaisia ja aiemmin toisilleen vihamielisiä maita. On jopa esitetty ennusteita, että valtioiden välinen vastakkainasettelu katoaisi maailmasta tyyten yhteisessä taistelussa terrorismia vastaan. Halleluja!

- **suin päin, päistikkaa, päätä pakkaa, kovalla kiireellä;**

- **olla päissään, juovuksissa;**

- **olla mielissään, olla tyytyväinen;**

- **päin prinkkalaa, aivan hullusti, päin honkia;**

Noniin. Printtasin kaikki sivut, ja huomasin vasta nyt jälkeinpäin, että sivunumerot ovat täysin päin prinkkalaa. Ääh. Joudun tulostamaan puolet papereista uudestaan

- **lähteä lipettiin, lähteä matkoihinsa; lipettiin 'pakoon, tiehensä, kápälämäkeen';**

- **antaa satikutia, nuhdella, kurittaa; "satikuti" 'kuritus, nuhteet, moitteet, torut', vaillinainen paradigmaltaan, käytetään vain partitiivissa;**

- **ottaa vaari(n) jstak, ottaa jtak huomioon t. opikseen, noudattaa, kuulla; vaari (vain eräissä kiteytyneissä yhtymissä);**

Useimmiten kannattaa ottaa vaari neuvosta, joka tosin on annettu vähän sotaisempia tilanteita varten: "If you cannot beat them, join them!"

- **mennä mönkkään, epäonnistua;**

- **mennä jumiin, mennä umpikujaan, solmuun, lakata edistymästä;**

Joskus kone voi mennä jumiin pahemman kerran, ja myös virukset voivat tuhota sen sisältöä. Virustuhoja on hankalaa jälkikäteen korjata, mutta muulla tavalla kadonneita tietoja voi vielä yrittää pelastaa.

- **pitää jöötä, pitää komentoa, määrätä;**

- **suitsait (sukkelaan), nopeasti ja helposti, leikiten;**

- **samaan syssyyn, yhtä päätä, yhteen menoon, yhdellä kertaa;**

- **sen koommin, (kielteisissä yhteyksissä) sen jälkeen, sittemmin**

- **kiikun kaakun, siinä ja siinä, veitsen terällä; kiikku 'keinu'; kaakku 'kakku';**

- **vinksin vonksin, epäjärjestyksessä, sikin sokin, vinossa, huolimattomasti tehtynä;**

- **juurta jaksain t. jaksan, perin juurin, perinpohjaisesti, perusteellisesti, tarkoin; juuri 'alkuperä, lähtökohta, syy';**

Äidillä ja isällä on kiusaantunut olo sinä päivänä, jolloin jälkikasvulle on kerrottava, mistä lapset tulevat. Kummalliset selitykset eivät tässä perheessä mene läpi, ja lasten on tartuttava asiaan. Heidän on selitettävä juurta jaksain, miten perhe lisääntyy, sillä äidin ja isän tiedot aiheesta näyttävät kovin hatarilta.

- **hyvässä jamassa, hyvällä mallilla, OK, hyvällä kannalla;**

Antti Tainion opiskelut ovat hyvässä jamassa. Hän ahkeroi nyt kolmatta vuotta markkinoinnin opintojensa parissa ja arvioi, että hänellä on jo noin 100 opintoviikkoa kasassa paitsi pääaineensa, myös laskentatoimen, oikeustieteen ja ruotsin kurseja.

- **mullin mallin, aivan sekaisin.**

Тема 4: Фразеологический состав СФЯ. Типы ФЕ.

I ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ

1) Идиомы – устойчивые структурно-семантические объединения, значение которых неразложимо на значение слов-компонентов, их составляющих, и которые функционируют в предложении как эквивалент отдельного слова (т.е. выступают как один член предложения). К идиомам относят фразеологические сращения и фразеологические единства:

а. фразеологические сращения;

б. фразеологические единства – фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов. Например, закинуть удочку, положить зубы на полку, семь пятниц на неделе, стереть в порошок;

- *puhaltaa yhteen hiileen, pysyä yhdessä, vetää yhtä köyttä;*

- *pitää kynttiläänsä vakana alla, salata tai olla käyttämättä tietojaan tai taitojaan;*

- *olla vasaran ja alasimen välissä, olla uhattuna kahdelta taholta tai kahden tulen välissä;*

- *saada kylmää vettä niskaansa, kokea äkillisesti jotakin innostusta tappavaa, saada nolo kokemus.*

Задание: соедините ФЕ с правильным толкованием значения.

vetää hirsii olla säästäväinen

vetää nenästä kärsiä tappio

vetää markka soikeaksi kuorsata

vetää lyhyempi tikku huiputtaa jotakuta

Идиомы с мотивированным значением (фразеологические единства) обладают внутренней формой. Внутренняя форма ФЕ – это её первоначальное денотативное значение, вытекающее из суммы реальных значений слов-компонентов. Обычно внутренняя форма имеется у тех ФЕ, которые обладают в СФЕ соответствиями среди свободных словосочетаний слов.

Задание: Определите внутреннюю форму ФЕ. Попробуйте спроецировать внутреннюю форму (денотативное значение) ФЕ на возможное современное фразеологическое значение.

polttaa sillat takanaan, peukalo keskellä kämmentä, panna kissa makkaran vahdiksi, jollakulla on silmät niskassakin, luuranko kaapissa, mistä kenkä oikein puristaa?

(uskoa jtk jonkun sellaisen vartioitavaksi, jolta sitä päinvastoin olisi suojeltava; mikä on ongelma; tehdä paluu entiseen tilanteeseen tms. mahdolltomaksi; kyse on jostakin kiusallisesta, salassa pidettävästä epämiellyttävyydestä; huomaa kaiken; on epäkäytännöllinen)

Идиомы, имеющие внутреннюю форму, представляют её в виде образа, который возникает как ассоциативная связь между значением слов свободного употребления и значением ФЕ в целом. Внутренняя форма выполняет роль посредника – образного видения фразеологического значения.

Задание: Какой внутренней формой могут обладать ФЕ, передающие следующие значения: antaa panoksensa yhteiseen työhön; olla tyhmä tai kovapäinen; olla haitaksi tai esteenä.

Задание: Найдите в текстах ФЕ, определите их значения.

1) Lauluntekijä Katja Lampela uskaltaa tehdä itsensä näköistä musiikkia. Akustista kitaraa soittava Katja muistetaan parhaiten Taikatuun primusmoottorina, mutta tällä haavaa hän keskittyy silmäteränsä, viime talvena syntyneeseen, Armoa!-bändiin. Akustisella triolla keikkoja on riittänyt ja aurinkoisesta, hauteisesta kesästä jäi pöytälaatikkoon taas pino uusia lauluja. Omalle bändille säveltämisen lisäksi biisien teko muille artisteille on alkanut kiinnostaa Katjaa. Toissa kesänä hän **kokeili kepillä jäätä**, osallistui Seinäjoen Tangomarkkinoiden tangosävellyskilpailuun ja voitti. Katjan ensimmäisen tangon "Olet maailman" esitti ja levytti vuoden 1997 tangokuningatar Saija Varjus.

2) Nimien annossa täytyy pitää **kieli keskellä suuta**. Päiväperhomaisia nimiä vältetään. Toisaalta kullakin sukupolvella on omat ihanteensa ja käsityksensä tapahtumien kulusta sekä oikeus tuoda ne julki.

3) Lewinsky-jupakka on mahdollinen, koska kongressi säätöi 1978 lain erityissyyttäjästä. Kenneth Starr on yksi heistä. Laki syntyi Watergate-skandaalin jälkimainingeissa: presidentti Richard Nixonin eron jälkeen haluttiin varmistaa, ettei edes Yhdysvaltain presidentti voi syyllistyä rikoksiin **ja päästä kuin koira veräjältä**.

4) Esko Salminen kutsuu elämänsä rajuimpia vaiheita giljotinismeiksi. Hän **ei polta kynttiläänsä vain molemmista päistä** vaan myös keskeltä.

5) Jälkiviisastelun kärjessä ovat julkisuudessa esiintyneet oikeusministeri Johannes Koskinen (sd.) ja kristillisdemokraattien puheenjohtaja Bjarne Kallis. Näillä kahdella poliitikolla näyttää olevan myös **oma lehmä ojassa**, sillä molemmat kriitikot ovat Soneraan uskoneita sijoittajia, joiden rahat ovat haihtuneet kurssilaskun myötä.

6) Sinulla on nyt tilaisuus päästä ensimmäisten joukossa opiskelemaan uutta merkonomitutkinnon opetusohjelmaa nimeltään retail-merkonomi. Jos haluat tulevassa työssäsi **panna hihat heilumaan** ja kuitenkin olla ihmisläheisessä asiakaspalvelutyössä, tämä sopii Sinulle.

7) Kisojen ensimmäinen peli **menee aina penkin alle**. Joskus herää ensimmäisen erän jälkeen, mutta usein koko matsi menee pieleen. Ongelmia on sekä liikkumisessa että lyöntitarkkuudessa.

8) Pukki **pistää pillit pussiin**? Korvatunturilta kuuluu kummia: Joulupukki on pistämässä hanskoja naulaan eli lopettelemassa maailmanlaajuista hyväntekeväisyystoimintaansa. Jo viidensadan vuoden ajan on Joulupukki jakanut lahjoja maailman lapsille saamatta siitä juuri mitään korvausta. "Kyllähän tässä jo reilusti tappion puolella ollaan, viime vuoden budjetti oli 500 miljardia, josta en ole saanut takaisin kuin vaivaiset neljäkymppiä", pukki valittaa. "Ei tästä jää mitään käteen, eläkettä ei kuulu ja sosiaaliturva on muutenkin epävakaa pohjalla, eikä sossustakaan mitään saa", pukki manailee.

9) Oinaan merkeissä syntynyt Taranee on 13-vuotias. Hän on joukon rauhällisin ja ajattelevaisin, hajamielinenkin. Taranee pitää matikasta, rakastaa klassista musiikkia ja koripalloa. Hän harrastaa valokuvaamista ja kuvaa hyönteisiä, vaikka pelkääkin kuollakseen "lentäviä hirviöitä." Taranee on luonteeltaan sovitteleva, mutta kun hän **polttaa päreensä**, on syytä varoa!

10) "Kukako on Englannin savolainen? No cockney tietysti!" pamauttaa Lontoon liepeillä asuva sudeettisavolainen. "Nehän puhuvat englantia kuin savolaiset suomea", sanoo tämä ehdoton asiantuntija. Puheestaan cockneyn tunnistaa eikä juuri mistään muusta. Lukemattomat ovat ne suomalaiset turistit, joilla **on ihmetyksen sormi mennyt hämmästyksen suuhun**, kun lontoolainen taksikuski on ensi kerran avannut suunsa: tätä englantia ei kyllä koulussa opetettu!

11) Kuinka monta kertaa kohteessasi voi yrittää tenttiä samaa kurssia? Tyypillisesti korkeakoulu myöntää opiskelijalle toisen tilaisuuden, mutta kaksi hylkäystä johtaa potkuihin. ("Jouduimme äsken tekemään ikävän päätöksen, mies olisi valmistunut puolen vuoden päästä, mutta meni pomppaamaan sähkötekniillisestä piirustuksesta toisen kerran..."). Välittömät potkut voivat olla edessä, jos saman lukuvuoden aikana **saa reput** kahdesta eri kurssista. Eräät korkeakoulut voivat anomuksesta sallia kokonaisen vuoden kurssien uudelleen suorittamisen potkujen sijaan.

Тема 5: Фразеологический состав СФЯ. Типы ФЕ.

I ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ

а. фразеологические сращения;

б. фразеологические единства;

в. фразеологические сочетания – фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причём целостное значение вытекает из значения отдельных слов (компонент с фразеологическим значением лексически может быть заменён синонимом – словом со свободным значением). Например:

закадычный друг, заклятый враг, насупить брови, задеть самолюбие;

huutava vääräyys

sievoinen summa

irtain omaisuus

pätkähtää päähän

Грамматическими признаками ФС являются:

- 1) связанность, несвободность сочетаемости слова с фразеологическим значением с другими словами (обычно шкала сочетаемости охватывает от одного до восьми-десяти слов);
- 2) аналитичность номинации (слово с фразеологически связанным значением является самостоятельным членом предложения).

Задание: «Составьте» фразеологические сочетания.

1 leppymätön

4 juoppo

2 paatunut

3 vanhapoika

3 piintynyt

1 vihamies

4 auttamaton

2 rikollinen

Задание: Определите границы сочетаемости следующих слов в СФЯ:

arkaluonteinen*asia*

nyrpistää*nenäänsä kaurapuurolle*

ilmetty*isänsä*

höristää*korviaan*

kirjattu*kirje*

paljasjalkainen*helsinkiläinen*

nutristaa*suutaan, huuliaan*

Задание: Охарактеризуйте значение следующих выражений:

nauraa hykertää, nauraa tyytyväisyydestä, mielihyvästä

nauraa höröittää, nauraa leveästi, matalalla äänellä, nauraen puhua

nauraa kikattaa, nauraa korkealla äänellä, kimakasti

nauraa hekottaa, nauraa ”he he he”, nauraa äänekkäästi

nauraa tirskua, nauraa pidäteltyinä pyrskähdyksinä

Задание: определите сферу использования следующих ФС:

uskottu mies доверенное лицо

seisova pöytä шведский стол

lieventävät asianhaarat смягчающие обстоятельства

ehdollinen rangaistus условное наказание

liukuva työaika скользящий график

vanhempi lehtori старший преподаватель

Задание: Переведите предложения с фразеологическими сочетаниями на финский язык. В каких случаях найденное соответствие является фразеологическим сочетанием?

Хейкки – мой закадычный друг. Heikki on minun henkiystäväni
Они заклятые враги. He ovat vannoutuneita vihollisia.
Пекка насупил брови. Pekka ryristi kulmakarvoja.
Девочка надула губы. Tyttö puristi huulensa mutruun.
Мальчик потупил взгляд. Poika loi katseensa maahan.
Дети наострили уши. Lapset hörivät korviaan.
Малыш расквасил нос. Peinokainen löi nenänsä verille
Калле втёрся в доверие к начальнику. Kalle tuppautui johtajan suosioon.
Это задело его самолюбие. Se loukkasi hänen itserakkauttaan.
На улице тьма крошечная. Ulkona on pilkkopimeä.
За окном трескучий мороз. Ulkona on paukkuva pakkanen.
Он весь вечер висел на телефоне. Hän roikkui puhelimessa koko illan.
Вилле влип в историю. Hän sotkeutui rumaan juttuun.
Она все глаза выплакала. Hän on itkenyt silmänsä pilalle.
Это гиблое дело. Se on aivan turhaa.
У меня глаза разбегаются. Menen pyörälle päästäni tarjonnan runsaudesta.
Уныние – смертный грех. Alakuloisuus (masennus) on kuolemansynti.
Им подали карету. Heille toimitettiin vaunut.
Есть у вас в городе значные места? Onko kaupungissanne elostelupaikkoja?
У них медовый месяц. Heillä on kuherruskuukausi.
У бабушки с дедушкой золотая свадьба. Isovanhemmilla on kultahäät.
Дурак набитый. Pähkähullu.
Это мне порядком надоело. Olen saanut tästä asiasta tarpeekseni.
У младенца на лбу родимое пятно. Vauvalla on luomi otsalla.
Ему нужна смирительная рубашка. Hän tarvitsee kurituspaidan.
На всякий пожарный случай. Kaiken varalta.
Пьяный в стельку. Päissään kuin häki. Sikahumalassa.
Они зарабатывают бешеные деньги. He ansaitsevat huikean suuria rahoja.
Доходное место. Tuottoisa paikka.
Он только зубы стиснул. Hän vain puri hammastaan.
Губу закусил, ничего не говорит. Puraisi huultaan, ei sano mitään.
В аудитории стоял невообразимый шум. Luentosalissa oli tavaton hälinä.
Она отсутствует по уважительной причине. Hänellä on pätevä syy olla poissa.
Он совершил непоправимую ошибку. Hän teki auttamattoman virheen.
На улице идёт проливной дождь. Ulkona on kaatosade. Ulkona sataa kaatamalla.
Во дворе непролазная грязь. Pihassa on läpipääsemätöntä kuravelliä.
Тоска зелёная. Kauhean tylsää.
Спортсмен потерял равновесие. Urheilija menetti tasapainonsa.
Ты должен бросить курить. Sinun on lopetettava polttaminen.
Когда он приступает к работе? Milloin hän ryhtyy työhön?
Идиотское положение. Idioottimainen tilanne.
Он накатал на нас жалобу. Hän kyhäsi valituksen meistä.
Он сделает это как миленький. Hän tekee sen ihan kiltisti.
Его отчислили из института. Hänet erotettiin yliopistosta.
Он поступил в университет. Hän pääsi opiskelemaan yliopistoon.
Вопрос на засыпку. Kompakysymys.
Окно в расписании. Hupputunti.
Занятия по числителю. Opiskelua osoittajan mukaan.
Зачёт автоматом. Automaattinen välitentti.

Тема 6: Фразеологический состав СФЯ. Фразеологические выражения.

К фразеологии в узком понимании относятся сращения и единства, т.е. класс идиом. В широком понимании к фразеологии относятся следующие типы единиц:

I ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ;

II ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ.

Фразеологические выражения -

устойчивые в своём составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы (что сближает их с фразеологическими единицами). К фразеологическим выражениям относятся:

а. к р ы л а т ы е с л о в а – устойчивые изречения, появляющиеся в языке из определённого литературного источника или закрепившиеся в употреблении высказывания исторических деятелей. Например, Быть или не быть? ***Ollako vai eikö olla?***

Ainoa mitä tiedän, on, etten tiedä mitään . (Sokrateen (k.399 eKr.) ajatus, jonka on välittänyt Cicero.)

Ajattelen, siis olen olemassa. (Filosofi Descartesin filosofian peruslausumia.)

Loppu hyvä, kaikki hyvin. (All's well that ends well. William Shakespearen näytelmä.)

Erehtyminen on inhimillistä. (Latinankielinen muoto *Errare humanum est* tulee Seneca vanhemmalta).

Mikään inhimillinen ei ole minulle vierasta. (Terentiuksen näytelmästä Itsensä kiduttaja)

Mauri on tehnyt tehtävänsä, mauri saa mennä. (Schiller, Genovan Fiescon salaliitto)

Meidän jälkeemme vedenpaisumus. (Markiisitar de Pompadour)

Ei päivää ilman piirtoa. (Plinius vanhempi, Luonnonhistoria)

Kaikkien maiden proletaarit, liittykää yhteen. (K. Marxin ja F. Engelsin, Kommunistisen puolueen manifesti 1848)

Niin monta mieltä, kuin on miestä. (Horatius, Satiirit)

Vaitiolo on myöntymisen merkki. (Paavi Bonifacius VIII, k. 1303)

Tarkoitus pyhittää keinot. (Jesuiittojen periaate)

Platon on minulle rakas, mutta rakkain on totuus. (Sanonta perustuu Aristoteleen vastaavaan ilmaisuun ja liittyy niinkään Sokrateen sanoihin Platonin dialogissa)

Nopeammin, korkeammalle, väkevämmin. (Olympialiikkeen tunnuslause)

Tulkoon valkeus. (Raamattu, Jumalan ensimmäiset luomissanat)

Niin kauan kuin hengitän, toivon. (Sanonta on peräisin Cicerolta)

Äärimmäisyydet koskettavat toisiaan. (Ranska, eri kirjoittajilla jo 1600-luvulla)

Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi. (Matt. 7:1)

Tieto on valtaa. (F. Bacon)

Ritari peloton ja nuhteeton. (sanottu ranskalaisesta ritari P. Bayardista)

Rahat tai henki!

Muista olevasi kuolevainen. (Memento mori)

Onni on siellä, missä sinä et ole. (G. Ph. Schmidt)

Oi pyhä yksinkertaisuus. (Johan Husin viime sanat)

Täsmällisyys on kuninkaiden kohteliaisuutta. (Kuningas Ludvig XVIII)

Niin katoaa mainen kunnia. (Paavin kruunajaisseremonioihin kuuluvan laulun sanat).

Niin monta mieltä kuin on miestä. (Horatius)

Plenus venter non studet libenter. (*Täysi vatsa ei opiskele mielellään*. Vanha luostaririimi, joka luultavasti on peräisin 1200-luvulta Salernon lääketieteellisestä koulusta)

Kell onni on, se onnen kätkeköön (Laulu onnesta, sanat Eino leino)

Ehkä suomalaisten olisi syytä unohtaa vanha "viisaus": Kell' onni on, se onnen kätkeköön. Jos ympärillä näkyisi onnellisia ihmisiä, jotka myös näyttäisivät onnen tunteensa, ei kukaan voisi tuntea oloaan onnettomaksi. Onni tarttuu.

Viel' uusi päivä kaiken muuttaa voi. (J.L.Runeberg, Vänrikin tervehdys-runo)

SAS Sivut-lehteä ei siis ole päätetty haudata. Sen tekemisessä vain on päätetty pitää tauko. *Viel' uusi päivä kaiken muuttaa voi.* Tai uusi hallitus, sellainenhan valitaan jo SUGIF ry:n vuosikokouksessa ensi maaliskuussa.

Alussa oli suo, kuokka ja Jussi. (Väinö Linna, Täällä Pohjätähden alla)

Alussa oli suo, kuokka ja Jussi. Ja sitten tuli öljykriisi, energiaturve ja Suokone. Turvekonemyynnin hiivuttua vuokattilaisen Suokoneen väki on keksinyt taidoilleen uutta käyttöä.

Niin muuttuu maailma, Eskoseni. (Aleksis Kivi, Nummisuutarit)

... yhteenvetona voisi todeta, että SNAUTSERI ON MAINIO SAUNAKOIRA! Näinköhän rotumääritelmän kohta "rottakoira" olisikin vaihdettava saunakoiraksi... -Todennäköisesti snautserit tänä päivänä ovat enemmän saunassa kuin rottajahdissa. Niin muuttuu maailma, Eskoseni...

Väli aikaista kaikki on vaan! (Sanat T. Pekkarinen, säv. M. Jurva (1939); sotien aikana 1939-44 varsin suosittu iskelmä)

Helsinkiläisillä on työpaikkoja meihin lahtelaisiin verrattuna melko runsaasti. Kujalan logistiikkakeskus ei aiheuta liikenteellisiä ongelmia, mutta sen tuomat mahdollisesti sadat uudet työpaikat ovat lahtelaisille elintärkeitä. Vaikka eräs päävalittajista vähättelee työpaikkojen merkitystä esittäen lehtihaastattelussa niiden olevan "väli aikaista kaikki on vaan", näin lähes vanhan rallin sanoja lainaten. Pitkäaikaisesta työttömyydestä kärsinyt on hänen kanssaan täysin eri mieltä. Heitä on perheineen Lahdessa aivan liian monta.

Miksi Jeppe juo? (L. Holberg, näytelmä Jeppe Niilonpoika)

Miksi jeppe juo?

Vesi on tunnetusti paras lääke janoon: Ihmiset eivät juo alkoholia sammuttaakseen janonsa. Ilman alkoholia ihminen voi elää koko elämänsä, ilman vettä tuskin päivääkään. Miksi ihmiset sitten käyttävät alkoholia? Kyseessä on aine, joka aiheuttaa runsaasti sekä terveydellisiä että yhteiskunnallisia ongelmia. Eivät kai ihmiset juo itselleen vaikeuksia hankkiakseen? Yleisesti hyväksyttyä, yhtä ja ainoaa syytä alkoholin käytölle ei ole. Selvityksiä on koetettu hakea ihmisen ruumiillisesta ja henkisestä rakenteesta, sekä ympäröivästä yhteiskunnasta.

Tasan ei käy onnen lahjat. (J.L.Runeberg)

Raision sosiaali- ja terveystalouden osastopäällikkö Veikko Anttila toteaa, että "tasan ei käy onnen lahjat", kun häneltä kysytään, miten näin alkeellisiin oloihin voidaan osoittaa ihmisiä asumaan. Anttilan mukaan tukiasunnoista on niin kova puute, ettei edes huonokuntoisia asuntoja riitä kaikille apua tarvitseville.

Ei oikeutta maassa saa, ken itse sit' ei hanki. (Kaarlo Kramsu)

Keskustan puheenjohtaja **Esko Aho** arvostelee oikeuslaitosta siitä, että se on menettänyt kosketuksensa yleiseen oikeustajuun. "Oikeuslaitos ja hallinto ovat tavan takaa tehneet päätöksiä, jotka ovat ristiriidassa tavallisen kansan oikeustajun kanssa. Muutoinkin lainkäytön monimutkaistuminen heikentää kansalaisten oikeusturvaa. Monet tapailevatkin jo mielessään Kaarlo Kramsun Ilkka-runon huipentumaa: Ei oikeutta maassa saa, ken itse sit ei hanki."

Jumalainen näytelmä, Ehoa kenen elo on, Hiljaa virtaa Don, Liisa ihmemaassa, Länsirintamalla ei mitään uutta, Turhuuden markkinat, Tuulen viemää,

M. Šolohov, W. M. Thackeray, E. M. Remarque, Dante Alighieri, Lewis Carroll, M. Mitchellin, N. Nekrasov

Тема 7: Фразеологические выражения. Речевые штампы.

К фразеологии в узком понимании относятся сращения и единства, т.е. класс идиом.

В широком понимании к фразеологии относятся следующие типы единиц:

I ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ;

II ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ: пословицы, поговорки, крылатые слова, речевые штампы.

Речевые штампы – функционирующие в речи устойчивые формулы, обладающие стилистической окрашенностью. Например: Счастья в личной жизни!

Lämpimät onnentoivotukset nimipäiväsankarille!

Syvästi kaivaten

Uutta ylioppilasta sydämellisesti onnitellen, _____.

Iloista pääsiäistä!

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta!

Onnea uudeksi vuodeksi!

Parhaat onnitelut ...-vuotiaalle

Onnitelut syntymäpäiväsi johdosta

Parhaimmat onnitelut

Hyvää jatkoa (toivotus erottaessa)!

Onnea matkalle!

Onnea tenttiin!

Parane pian!

Voi hyvin!

Terveudeksi!

Maljanne!

Terveyttä ja pitkää ikää!

Onnea ja menestystä!

Rakkautta!

Hyvää ruokahalua!

Hyvää yötä!

Lykkyä tykö!

*Kiittäen**

*Kiitos huomaavaisuudesta hääpäivänämme**

*Kiitos muistamisesta ylioppilaspäivänäni**

Kiitos viimeisestä

Kiitos vain kohteliaisuudesta

Kiitos kun kävit

*Lämpimät kiitokset**

Atshiiuuu!!! – Terveudeksi.

Meillä on kunnia kutsua Teidät
tyttäreemme Maijan ja Teppo Teikäläisen vihkiäisiin
Oulun Tuomiokirkkoon
sunnuntaina 26.7.1998 klo 12.00
ja sen jälkeen hääjuhlaan Kruununmakasiiniin
Kari Meikäläinen ja Kaija Meikäläinen
V.p. 20.6.2003 mennessä

Hyvät naiset ja herrat!

Arvoisa puheenjohtaja, hyvät kollegat!

Arvoiset kuulijat, hyvät ystävät!

Arvoiset kutsuvieraat, hyvät juhlayleisöt!

Heti aluksi haluan kiittää siitä, että saan kunnian avata Ilmajoen Mosaamma-yrittäjänäyttelyn ja tuoda samalla terveisiä Euroopan parlamentista.

On aina ilo saada kutsu tänne Pohjanmaan lakeuksien perinteikkääseen mahtipitäjään, Ilmajoelle.

Ole hyvä! Olkaa hyvä! Olkaa hyvät!

Hyvää päivää! Päivää! Hyvää iltaa! Iltaa! Hyvää huomenta! Huomenta!

Terve!

Terveisiä saunasta, oli makeat lölyt.

Näkemiin!

Kuulemiin!

Terveisiä Petroskoista!

Aiheetta enempään N.N.

Parhaat terveiseni

Ystävällisin terveisin

Lapset lähettävät terveisiä

Terveisiä myös miehellesi!

Kunnioittavasti

Onnentoivotuksin

Uskollisesti sinun

Vilpittömästi Teidän

Voi hyvin

Tervetuloa!

Tervemenoa!

Onko N. N. tavattavissa?

Lapsilta kielletty elokuva

Alle 16-vuotiailta kielletty

Asiaankuulumattomilta pääsy kielletty!

Älä tallaa nurmikoita!

Varo junaan!

Alueella on videovalvonta

Noudata siisteyttä ja järjestystä

Vain henkilökunnalle

Varo heikkoja jäitä

Varo katolta putoavaa lunta ja jäätä

Varo nosturin liikkuvaa taakkaa

Asiattomilta pääsy kielletty

Ei saa koskea

Kännyköiden käyttö kielletty

Pääsy ilman lupaa kielletty

Tupakointi ja avotulen teko kielletty

Tyhjäkäynti kielletty

Valokuvaaminen kielletty

Älä heitä käsipyyhkeitä tai roskia WC-altaaseen

Varo jyrkät portaat

Älä mene nosturin kuorman alle

Hengenvaara, Livsfara

Kulku kielletty

Jännitteinen

Tietyö

Säteilyvaara, Jatkuva oleskelu 1 metriä lähempänä säteilylähdettä kielletty

Varo tartuntavaara

Yksityisalue, Läpikulku kielletty

Varo vihaista koiraa!

VARO ettet kompastu KOIRAAan !

Тема 8: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ:

Фразеологические выражения -

устойчивые в своём составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы (что сближает их с фразеологическими единицами). К фразеологическим выражениям относятся пословицы, поговорки, крылатые слова, речевые штампы.

П о г о в о р к и – устойчивые изречения, образно определяющие факт реальной действительности и получающие конкретный смысл в тексте. Например, Господь не выдаст, свинья не съест.

П о с л о в и ц ы – устойчивые изречения, грамматически и ритмически организованные, в которых запечатлён практический опыт народа и его оценка и которые выступают в речи как самостоятельные суждения. Например, Любишь кататься, люби и саночки возить.

Задание: Соотнесите образцы речи с пословицами или поговорками.

Aina roiskuu, kun rapataan. (jos tekee jotakin, syntyy myös virheitä; tekevälle sattuu yhtä ja toista; touhutessa tapahtuu kaikenlaista)

Anna pirulle pikkusormes, se ottaa koko käden.

(pienestäkin pahasta voi olla kohtalokkaat seuraukset; pienelläkin pahalla voi olla tuhoiset seuraukset; jos antaa hiukankin periksi kiusaukselle, joutuu kokonaan sen valtaan)

Ei hätä ole tämän näköinen. (ei tässä kuinkaan käy, kyllä tämä ongelma selviää)

Ei nimi miestä pahenna, jos ei mies nimeä. (ihmisen mitta ovat hänen tekonsa ja käytöksensä)

Ei se koira oravaa tuo, kun väkisin metsään viedään. (pakko on huono motivoimiskeino)

Pullat hyvin uunissa. (asiat ovat OK; asiat hyvällä mallilla; tuottoisista hankkeista, sijoituksista, suunnitelmista; asiat ovat hyvin, kaikki sujuu hienosti)

Задание: Найдите в тексте пословицы, Определите их значение.

1) Kendo riemuitsee jo siitä, että Euromarket säilyy Koivistonkylässä eikä muuta Lahdesjärvelle. Älä nuolaise ennenkuin tipahtaa!

2) Onni onnettomuudessa. Sattuipa kerran, että kaksi poliisia törmäsi partioautollaan puuhun. Toinen säikähti kovasti, mutta toinen löysi tästäkin pilvestä hopeareunan: - Koskaan emme ole olleet näin nopeasti onnettomuuspaikalla.

3) Kuinka kauan olet työskennellyt kielten opettajana? -Tämä on neljäs vuosi. Onko opettajana työskenteleminen raskasta? - Riippuu paljon oppilaista ym. yleensä ei liian raskasta. Mitä haluaisit sanoa oppilaille ohjeeksi elämänvarrelle? - Joka kuritta kasvaa, se kunniaa kuolee.

4) Maailmasta ei työ lopu tekemällä. Aina, kun kuvittelee, että jotain on saanut valmiiksi ja voisi alkaa rentoutumaan, jostain löytyy aina jotain uutta tehtävää. Itse olen sellainen, että minua nyppii suunnattomasti tekemättömät työt. Opiskelijana siitä on etua ja haittaa - kaikki on aikataulussa ja stressi.

5) Se ei pelaa, joka pelkää. Me suomalaiset emme juuri pelkää: Meistä 49% pelaa jotakin rahapeliä vähintään kerran viikossa, 65% ainakin kerran kuukaudessa ja 87% pistää pelimarkat likoon vähintään yhden kerran vuoden aikana. Vain 13% suomalaista ilmoittaa, ettei lainkaan harrasta rahapelien pelaamista. Onhan se jännää pistää joskus rivi lottoa menemään, pistäytyä raveissa ja bingossa tai koittaa onneaan hedelmäpelissä. Mutta entäs jos siitä tuleekin paha tapa?

Задание: Выбери себе девиз (valitse itsellesi motto):

Ei lintukaan ylemmäksi lennä, kuin siivet kantavat.

Ei luulo ole tiedon väärsti.

Ei makeaa mahan täydeltä.

Ei onni potkaise kahdesti.

Naimisiin kaikki hinkuu, ja siinä he sitten vinkuu.

Oma apu paras apu.

Puhuen asiat selkenee.

Rahalla saa ja hevosella pääsee.

Задание: Охарактеризуйте особенности функционирования пословиц в контексте.

- 1) Jätä kotitehtävät arvoonsa. Kyllä sinä ne osaat ilman kotitehtäviäkin. Kuka hullu lie keksinyt, että kertaus olisi opintojen äiti. Pah. Minäkään en tehnyt kotitehtäviä ja sain viitosen. Vaikka oli se kyllä opettajan vika, oikeasti.
- 2) **EI SUOMEN OPPI OJAAN KAADA**
- 3) Älä tee sitä tänään minkä voit jättää tekemättä huomennakin.
- 4) Ei sota yhtä miestä kaipaa ja naista vielä vähemmän.
- 5) Ei hukkuva koira pure.
- 6) Vahinko ei tule kello kaulassa, ja vaikka tulisikin, kellosta puuttuisi kieli.
- 7) **Oppiiko vanha koira istumaan?**
- 8) Miksi laihialaiset pesevät kätensä ennen ruokaa? Koska puhtaus on puoli ruokaa.
- 9) "Missä hosuminen hyvää tekee?" (Kiikkä) -kylpeminen-
- 10) **ei kysvä reitiltä eksy**
- 11) **Cosmo-nainen on oman onnensa seppä**
- 12) Kuka gerbiilin hännän nostaa, jos ei gerbiili itse.
(Kuka kissan hännän nostaa, jos ei kissa itse.)

Uotsolan koulun

toiminta-ajatus, arvot ja päämäärät

Toiminta-ajatus: Joustava koulu - joustavat, itseään ilmaisemaan pystyvät oppilaat

Arvopohja ja tavoitteet:

Terve itsetunto	Keskeiset tiedot ja taidot	Hyvät tavat	Työnteon arvostaminen
"Tunne oma tilasi, anna arvo toisellekin."	"Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa."	"Muato on Jumalan luoma, tavat niinku itte tahtoo."	"Työ miehen kunnia."

Тема 9: КОМПАРАТИВНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ФЯ.

Компаративные адъективные фразеологические единицы ФЯ.

1) Для адъективных сравнений характерна двуплановость значения: одно сравнивается с другим:

Itse olin *rauhallinen kuin viilipytty!*

Hän oli *vihainen kuin ampiainen.*

2) Первый компонент адъективных сравнений обычно употребляется в своём основном буквальном значении. Функция второго компонента всегда усиительная, т.к. он обозначает степень признака, выраженного первым компонентом:

Kaukajärvelle kohosi squash-halli, joka on *ruma kuin synti* ja erittäin näkyvällä paikalla.

Kylmä kuin jää.

Luja kuin kallio.

Kalpea kuin aave.

3) Первый компонент называется основанием сравнения, второй – объектом сравнения. Союз *kuin* – связка.

Lintuihin liittyy paljon uskomuksia ja kielikuvia. Joku voi olla *viisas kuin pöllö* tai *tyhmä kuin kana*, *ylväs kuin kotka* tai *iloinen kuin peipponen*. Joku elelee *vapaana kuin taivaan lintu*, joskus tosin asiat voivat mennä pahasti harakoille.

4) Образность словосочетания возникает благодаря тому, что в речи сравнение относится к иному классу предметов, явлений или лиц, который обозначает его второй компонент.

Uskollinen kuin koira.

Kuuro kuin tukki.

Kone on *mykkä kuin kala.*

Kiinan muuri, *pitkä kuin nälkävuosi*, on tietysti yksi.

5) Сравнения обычно являются ФЕ с ярко выраженным оценочным значением, как положительным, так и отрицательным. Характер оценки зависит от семантики первого компонента. В отдельных случаях решающую роль играет семантика второго компонента. Ajattelen nykyään ihan liikaa, silti tuntuu, että olen *tyhmä kuin saapas.*

Fiksu kuin nettinörtti.

5) Среди адъективных сравнений имеются компоненты как с мотивированным вторым компонентом, так и с немотивированным вторым компонентом.

Arka kuin jänis.

Vihainen kuin ampiainen

Terve kuin pukki.

Tarpeeton kuin meidän äidin kännykkä.

Säpsy oli *rauhallinen kuin mikä.*

7) В составе компаративных фразеологизмов могут встречаться имена собственные. Toinen on rutiköyhä ja toinen *rikas kuin kroisos.*

8) В финской компаративной фразеологии распространена также аллитерация.

Puhdas kuin pulmunen.

Simeoni on *köyhä kuin kirkonrotta.*

Компаративные адвербиальные ФЕ.

Адвербиальные сравнения – сравнительные обороты, выполняющие в предложении функции обстоятельства:

Ajan aalloilla *kuin kala vedessä*.

Kuin kala verkossa.

"Sanonnan mukaan ihminen voi olla hoikka kuin viljankorsi, vaikka *syö kuin hevonen*. Silloin kannattaa muistaa, mitä se hevonen itse asiassa syö. Ei nyt ihan pastaa ja riisiä, mutta viljaa kuitenkin."

Väkeä paikalla oli *kuin meren mutaa*.

JOS OLISI RAHAA KUIN ROSKAA: Pistäisin ison summan Auroralle tulevaisuutta varten, antaisin vanhemmilleni suuren summan, ostaisin omakotitalon...

Kiroilee kuin mustalainen.

Tupakoi kuin turkkilainen.

Kännissä kuin pelimanni.

Päissään kuin pelikaani.

Kännissä kuin apina/ampiainen/tikka/käki....

Tarkkana kuin porkkana

Terhi Kokkonen hymyilee *kuin Hangon keksi*.

Aikaisemmin tänään allekirjoittanut oli onnellinen *kuin Hangon keksi*.

Samassa tarjoilija tuli siihen viereen hymyillen *kuin hangon keksi*

Ville Minnan maininnan mukaan oli aivan *kuin Hangon keksi*: harpilla piirretty pää ja hymy korvasta korvaan.

Задание: Найдите устойчивые сравнения СФЯ. Переведите на РЯ.

- 1) Laura Honkasalon novellikokoelman nimi, Lumen saartama kahvila, on osuva: novellien henkilöhahmot ovat nuoria korkeakoulutettuja kaupunkilaisia, joiden elämään kahvilakulttuuri sopii kuin nyrkki silmään. Lumen saartaman kahvilan novelleissa käsitellään nuorten aikuisten ihmissuhteita, rakkauden janoa ja halua hankkia lapsia.
- 2) Kalat 20.2.-20.3.: Elokuussa on merkissäsi hiljaista kuin huopatosutehtaassa. Ainoastaan Merkuriuksen oppositio ja Pluton neliö aiheuttavat kommunikaatio ongelmia ja riitaisia tunnelmia 12-18.8 välisenä aikana, mutta sitten elämä taas rauhoittuu jopa pelottavan tyyneksi.
- 3) Levyn tunnelma on kieltämättä tummanpuhuvuudessaan viehättävä. Kappaleista Revontulten repijä nousee kärkipäähän yhdessä Pink Floyd -vaikutteisen Tuulilukon kanssa, mutta kokonaisuus ei vakuuta. Tosin useammat kuuntelukerrat auttanevat levyn avautumiseen. Faneille Isohaara tietenkin toimii kuin tauti.
- 4) Mielenterveyspalveluihin suhteutettuna lääkehoito on siis halpaa kuin saippua, joten ei ole ihme että asiakas jää usein pelkän pilleripurkin kanssa kaksin terapoimaan itseään ongelmista eroon.
- 5) Jokainen tunnistaa muurahaisen, ja muurahaiset herättävät ihmetystä ja ihastusta hyvin monissa. Ahkera kuin muurahainen, sanotaan. Ja totisesti, kekomuurahaisten toimintaa seuratessa päätyy pikaisesti käsitykseen, että ne todella ahkeroivat kantaessaan itseään monta kertaa suurempia ja painavampia taakkoja.
- 6) Äiti, lapset koulussa sanovat, että olen laiha kuin tikku.
- Höpö, höpö, mutta muistakin ettet mene liian lähelle tuota miestä, joka heittää keppiä koiralle.

TEMA 10: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СФЯ.

Фразеологические единицы ФЯ, будучи эквивалентными слову, соотносятся с различными частями речи. Это может служить основанием для выделения лексико-грамматических разрядов фразеологизмов. В зависимости от того, какой компонент фразеологизма грамматически господствует в обороте, а также его синтаксической функции в предложении принято различать следующие их основные типы:

- субстантивные (предметные) фразеологизмы: *kadonnut lammas, outo lintu, A4-saaste*;
- адъективные фразеологизмы: *tyhmä kuin saapas, kylmä kuin jää*;
- глагольные фразеологизмы: *mennä penkin alle, pudota kärryiltä*;
- адвербиальные фразеологизмы: *sydän kurkussa, kännissä kuin käki, kädet ristissä*;
- междометные фразеологизмы: *voi hyvänen aika, herranjesta*;
- модальные фразеологизмы: *voi olla, itse asiassa, tervemenoa*;
- фразеологизмы, выступающие в функции служебных слов: *huolimatta siitä, että*.

Основанием отнесения фразеологизмов к тому или иному типу часто служит их семантика, а не наличие или отсутствие в их составе компонентов, соотносимых с той или иной частью речи.

МЕЖДОМЕТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Междометные ФЕ являются обобщёнными выразителями эмоций и волеизъявления, вследствие чего значение подобных междометных образований является немотивированным.

- *Voihan nenä*, mikä auto!

- *Voihan nenä!!!* !!Väärä linkki!!!!Etsi tiesi takaisin, ja kokeile uudestaan!!! Ulos!

- No, *voihan nenä*... Kun maailmalla tapahtuu kaikenlaista, niin tietenkin täällä pienessä Suomessa pitää myös sohlata jotakin samanlaista. ...

- *Voihan nenä*, kuinka kehitys kehittyi! Nytkö pitäisi Matti Meikäläisen opiskella verkossa!

- Isä, millä tavoin sinä kosit äitiä? - No, me istuimme eräänä iltana hänen kotonaan. Hän nojautui olkaani vasten ja kuiskasi korvaani. Eihän, *no voihan nenä*, sanoin minä. Ja meidät vihittiin viikon päästä.

- Venäläistä ruokaperinnettä etsivän kannattaa suunnata ravintola Gvozdi (=naula). Ravintola noudattaa kansallista perinnettä sisustusta myöten. Tämä hauska maalaistunnelma löytyy aivan Moskovon keskustasta (os. Bolshaja Nikitskaja 19, konservatorion naapurikortteli). Gvozdi-ravintolan kanssa samaa linjaa pitää Jolki-Palkki -ravintolaketju. (Nimi tarkoittaa kuusen havuja. Jolki-palkki -sanonnalla ilmaistaan myös lievää harmittelua tyyliin "*voihan nenä*".)

Значение междометной ФЕ не выводится из значений составляющих ее компонентов. Для междометной семантики характерно полное экспрессивное переосмысление. Сигнификатом междометия является отражённое сознанием обобщённое выражение эмоции, эмоционального состояния. Компоненты эмотивности (экспрессивность, интенсивность, оценочность) составляют коннотативный аспект междометия. Денотативный аспект междометной семантики проявляется в соотношении междометия в каждом отдельном случае контекстной реализации с экстралингвистической ситуацией. Например, *Jumalaut(a)!* (karkea kirošana)

«Parkkipaikalta kuului eräänä raikkaana ja hiirenhiljaisena pakkasaamuna jumalaton meteli ja mäiske. Autoilija yritti turhaan käynnistää kulkupeltiään. - Voi jumalauta sentään! noitui mies.Hän paukutti aikansa konepeltiä, potki renkaita ja yritti uudelleen. - Jumalauta! - Eikö lähde käyntiin? tiedusteli ystävällinen ohikulkija, joka sattui olemaan pappi. - Kai sen näette itekin! karjui autoilija. Jumalauta, en muuta sano. - Älkää luoja nimessä tuolla tavalla kirotko, neuvoi pappi. Miksette käännä taivaan isän puoleen ja pyydä häneltä apua? Kiroilemalla vain vahingoitate omaa sieluanne. Autoilija katsoi pappia hölmistyneenä, mutta alistui kuitenkin tekemään niin kuin tämä neuvoi. Mies siis katsoi taivaisiin ja käänsi virta-avainta. Auto lähti käyntiin kuin tyhjää vain. Tällöin pappi katsoi autoilijaa hölmistyneenä ja mutisi itsekseen: - Jumalauta.»

Yleisimpiä, eli niin sanottuja peruskirosanoja suomen kielessä ovat – v...., perkele, saatana, helveti ja jumalauta. Viides pääkirosana - jumalauta - on uskonnollisviritteinen. Jumala, auta -muodosta sulautunut jumalauta eroaa merkitykseltään alkuperäisestä, osittain raamatullisesta lähes täysin. Se sopii niin nuorelle kuin vanhalle, niin miehelle kuin naisellekin. Jumalauta on isäntäkirosana ja se kestää tulevillekin sukupolville.

Tammi, Jari Suuri kirosanakirja. - Kuippana, 2002. (3500 HAKUSANAA):

PEIJAKAS

Peijakas sentään! (lieväkö kirošana)

Liekö peijakas peikko? Lie se. Tästä kaikkien tuntemasta metsämanauksesta Väinämöinenkin olisi ollut ylpeä. Huolimatta pliiisuudesta se on kestänyt isältä pojalle varsinkin hämäläisten yhtenä suosikkimanauksena helkkarin ja perhanan tavoin. Siinä on metsästyserinteitä, maagista taustasäteilyä ja alkukantaista häirikköä.

Etymologisesti peijakas, peijainen ja peikko eivät siis eroa toisistaan edes sormenjäljiltään, kuten ei myöskään viron peig (sulhanen!). Peijakas on ollut paholainen, perkele, paha haltija ja kuolleiden jumala, joskus myös konna tai varas (peig ehkä tarkoitti aluksi nimenomaan neidonryöstäjää).

Peijakas tulee verbistä peijata (pettää, pilkata). Se on lainattu ruotsin kirjakielen sanasta speja (vakoilla, urkkia) ja spejare (vakoilija). Suomenruotsalaisilla spejare merkitsee ilveilijää.

Seitsemässä veljeksessä Juhani uhkailee Eero-veljeään aapisen ääressä: ”Mutta opeta meitä nyt koreasti, muutoin sinut peijakas perii.”

Для междометных ФЕ характерен широкий диапазон выражаемых эмоций: удивление, восхищение, досада, гнев, радость, раздражение, сожаление, уверенность и др.

- Joulun on lasten juhlanähtävä lyönyt meillä itsensä läpi...Kaikki antavat lapsille lahjoja. Jouluna itse asiassa palvotaan lapsia. Jo 1970-luvun pikkupoika katseli jouluaattona saamaansa lahjavuorta ja tuumi: - *Voi jukka*, kun mä olen ollut kiltti!

- Junailija selittää hermostuneelle herrasmiehelle: - Tjaa, lienee kait parasta, että herra ei istu viimeisessä vaunussa, sillä jos sattuisi yhteentörmäys, vaurioituu se aina pahimmin! - Mutta *miksi herran nimessä* teillä on koko sitä vaunua laisinkaan mukana?

- *Hyvän aika*, kun kello on paljon!

- *Voi saatana* ku ei sitä pysty ihminen ymmärtään minkä takia filosofiaa tarvitaan.

- Keski-ikäinen rouva päästeli vanhalla Fiatin räppänällänsä tuhatta ja sataa. Pian hän sai poliisit peräänsä ja hänet pysäytettiin: «Aijajai, nyt rouvalla taitaa ylittyä reippaasti kuudenkymmenen raja». «*Voi eihän toki*, vastasi kauhistunut rouva. –Tämä kaamea hattu vain tekee minusta niin vanhan näköisen!»

- Molempia meitä alkavat, *piru vieköön*, vuodet painaa, emmekä ole enää niin vitaaleja kuin ennen", Sibelius ihmetteli.

- Kuka kysyy/muistaa myyjän nimen kaupassa asioidessaan? Mutta *kas vain*, kuitissa näkyi myyjän nimi ja saimme hänet puhelimeen. ...

- Suomi on remontoitu Venäjä..." Just joo...Toi sattu! *Voi perhana*, jokaisessa maassahan nyt on jotain vikaa...Saksalaiset on ex-natseja, amerikkalaiset läskejä...ja niin pois päin...

Междометные ФЕ могут выражать согласие с говорящим (выступающим), приказание, поощрение, неодобрение, эмоциональное отрицание.

- No? Tekstissä kerrottiin, että yliopiston uuden toiminta- ja taloussuunnitelman avaintermit ovat kasvuhakuisuus ja tulevaisuuteen suuntautuminen. *Istu ja pala!* Eikö tätä tahatonta komiikkaa vieläkään tunnista kukaan suunnitelmien väsääjistä ja sanansaattajista? Onko yliopiston aikaisemmissa suunnitelmista paistanut läpi sellainen ajattelu- ja toimintatapa kuin vaikkapa 'aloillaan pysyttäytyminen', 'tuumaillen ja harkiten' tai peräti 'juurilleen asettuminen'?

Эмоции, выражаемые междометными ФЕ, могут зависеть от контекста, с которым они соотносятся. 1) *No voi hyvän aika sentään*. Mihin on nuorisomme menossa. 2) *Voi hyvän aika*, kuulostat hieman poliitikolta. Oletko Esko Aho vai Paavo Lipponen? 3) *Hyvän aika*, mikä hinta... 4) Vasta suihkuun noustessani tajusin, että *voi hyvän aika*, mun voimathan on ihan loppu. 5) Siitä on jo 45 vuotta. *Oi, hyvän aika*, miten aika kuluukin nopsasti.6) K: Voisiko varastamisen jotenkin estää? V: *No voi hyvän aika* - jos tuohon tietäisin vastauksen, voisoin varmasti lopettaa rikollisuuden koko maailmasta! 7) Sitten huomasin, että *hyvän aika*, sehän on kaunista! 8) *Hyvän aika*, kello on kohta yksi. 9) *Hyvän aika* miten sulavaa pelin animaatio onkaan!

"Hyi saatana!" vastasi Seppo Rätty, kun häneltä kesäkuussa 1992 kysyttiin, mitä mieltä hän on oopperasta. Rätty on malliesimerkki suomalaisten rakkaudesta kiroiluun. Kiroilulla oli varmasti yhtä paljon vaikutusta suosioon kuin keihäsjätkin urheilullisilla saavutuksilla.

Междометные ФЕ не могут сочетаться со словами или сочетаниями слов; они употребляются как обособленные несогласованные члены предложения и как отдельные предложения.

"Nikita Hrustsev jututtaa Juri Gagarinia tämän palattua avaruuslennoltaan. Nikita kysyy: □ Sanokaapas, toveri Gagarin, näittekö te siellä sellaisia valkoisia siivellisiä olentoja? Gagarin sanoo: – Kyllä minä todella näin. Nikita hieroo leukaansa, rypistää otsaansa ja huokaa:– *Jukoliste*, tätä minä olen pelännytkin. Mutta luvatkaa, ettette puhu tästä muille. Myös Moskovan arkkipiispa tahtoo tavata avaruuslentäjän ja tutkistelee:– Näittekö te siellä sellaisia valkoisia siivellisiä olentoja?Gagarin on mieltäväisen näköinen ja vastaa: – En nähnyt. Arkkipiispa huokaa, rypistää otsaansa ja sanoo: – Sitä minä olen epäillyt. Kunpa vain ette kertoisi sitä kenellekään."

Voi hyvä jumala! Herra varjelkoon! Voi herranjesta! Voi perhana! (lievätkö kirosana)! Voi perkele! (karkeana kirosanana) Voi pahus! Voi saamari!Voi perkele! Voi helvetti! Hyi sinua! Höpö, höpö, selitä sinä vaan! Sepä se! Kas kummaa! Johan nyt! Joopa joo, pitihän se arvata! Taivaan talikynttilät! Mitä helkkaria! Totta helkkarissa! Ei sinne päinkään!

ТЕМА 11: АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ.

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта:

- денотативный,
- сигнификативный,
- коннотативный.

Денотат – человек, предмет, процесс, действие, состояние, ситуация и т. д. Предметная соотнесённость ФЕ потенциально заложена в её семантической структуре и реализуется только в контексте, т.е. в конкретном акте коммуникации.

Сигнификат – содержание понятия; отображённая в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения.

Коннотация – семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании. В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, оценочный, образный и функционально-стилистический компоненты.

1) Эмотивный компонент коннотативного значения ФЕ.

Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека.

ФЕ может выражать положительную или отрицательную эмоцию.

Примером ФЕ, выражающих положительную эмоцию, могут служить обороты *hevosen muisti, osaa englantia kuin hevonen**, *ei ole eilisen teeren poikia*.

Примером ФЕ, содержащих отрицательный эмотивный заряд, являются ФЕ *kanan muisti, susi lammasten vaatteissa, ei ymmärrä enempää kuin sika hopealusikasta*.

Многие междометные фразеологизмы могут употребляться и с положительной и с отрицательной оценкой (см. тему 9).

Какой эмотивный заряд содержат следующие ФЕ?

*ruoka ei maistunut hongalta eikä haavalta** (ruoassa ei ollut juuri mitään makua)

ei hullumpaa (ihan hyvää, varsin tyydyttävää)

huvinsa kullakin (pidämme erilaisista asioista)

onko hän kala vai lintu? (millainen hän oikeastaan on?)

elämä on kuin linnunmaitoa (elämässä ei ole mitään vikaa)

pahanilman lintu (ikävyyksien aiheuttaja tai niitä ennustava)

Оценка – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту. В той мере, в какой оценка детерминирована свойствами объекта внеязыковой действительности, отражёнными в сознании человека и фиксированными в значении языкового знака, она носит объективный характер, что находит своё выражение

1. в функционировании оценочного наименования: Tässähän *menee* ihan *kieli solmuun*, kun näitä Tsekkien nimiä yrittää lausua. Tirisevän kuuma blini *vie kielen mennessään*.

2. в словарной дефиниции: *krokotiilin kyynleet* (LENTÄVIEN LAUSEIDEN SANAKIRJA Hki: Otava, 1983: teeskennelty suru),

3. в словарном комментарии: *niin kauas kuin pippuri kasvaa* (LENTÄVIEN LAUSEIDEN SANAKIRJA Hki: Otava, 1983: tämä epäystävällinen toivotus on peräisin ainakin jo 1500-luvulta, jossa Epistulae obscurorum virorum sanoo: kunpa kaikki runoilijat olisivat siellä, missä pippuri kasvaa),

4. в словарных оценочных пометах; В финноязычной лексикографии и фразеографии недостаточно разработаны пометы эмотивной отрицательной оценки и практически полностью отсутствуют пометы положительной оценки. Отрицательная оценка обозначается пометами halv. (halventava, halventavasti), iron. (ironinen, ironisesti),

vastennielisyyttä ilmaiseva, inhoa ilmaiseva, kauhistusta ilmaiseva, hämmästyttä ilmaiseva и др. Kari, Erkki NAULAN KANTAAN Keuruu: Otava, 1993: *koreilla lainahöyhenissä* <hiukan halveksivasti> pöyhkeillä sellaisella, mikä ei ole omaa.

Оценка может быть выражена языковыми средствами эксплицитно или имплицитно.

Оценка выражена эксплицитно, если 1) хотя бы один компонент ФЕ является оценочным *hävetä silmät päästään* (olla kovasti häpeissään), *haukkua joku suut ja silmät täyteen* (haukkua joku pataluhaksi), *katsoa jotakuta kuin halpaa makkaraa* (katsella jotakuta epäilevän halveksivasti), *laitapuolen kulkija* (yhteiskuntahylkiö) или 2) её внутренняя форма носит оценочный характер *liikkuu kuin tää tervassa* (hitaasti), *heittää varjo jonkin ylle* (vaikuttaa kielteisesti johonkin), *näyttää jollekulle pitkää nenää* (osoittaa vahingoniloisuutensa), *kiertää lakia* (toimia lain hengen vastaisesti), *mennä takapuoli edellä puuhun* (tehdä jotakin takaperoisesti), *norsun muisti* (erityisen hyvä, pitkälle ulottuva muisti).

Если все компоненты ФЕ являются безоценочными и её внутренняя форма стёрта, то оценка является имплицитной: *sininen ajatus* (huikaisevan suuri ajatus).

Объективная оценка представляет собой отражение в языковой единице результатов квалификативно - познавательной деятельности человека, которая основана на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нём нормы: *jonkun pää ei ole tuohesta* * (jollakulla on terävä pää).

В то же время оценка носит и субъективный характер, так как зависит также от субъекта оценки. Одни и те же явления объективной действительности могут по-разному оцениваться разными субъектами и одним и тем же субъектом в различные периоды его жизни: *jonkun suu ei ole tuohesta* (joku on herkkusuu).

ФЕ с отрицательной оценкой значительно больше, чем ФЕ с положительной оценкой.

В одной сфере человеческой деятельности, а именно в рекламе, ФЕ употребляются только с положительной оценкой (?).

Эмотивные компоненты коннотативного значения ФЕ финского языка и его переводческого «соответствия» в русском языке могут не совпадать, что делает «соответствие» ложным эквивалентом: *tyynessä vedessä suuret kalat kutevat* (pinnan alla voi piillä hyvin suuria resursseja).

1. Экспрессивный компонент коннотативного значения.

Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма. Не бывает эмотивности без экспрессивности, в то время как экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью. В связи с этим различают:

1) образные экспрессивно-оценочные обороты:

В образных экспрессивно-оценочных оборотах экспрессивность порождается образностью, интенсивностью и эмотивностью:

hajamielinen professori (hyvin hajamielinen), *pitää jotakuta pumpulissa* (hoivata jotakuta ylenmäärin), *teen teistä sylttyä* (pieksän teidät pahanpäiväisesti), *ei tee kesää eikä talvea* (ei merkitse mitään, ei liikuta jotakuta ollenkaan);

2) образные экспрессивно-безоценочные обороты:

В образных экспрессивно-безоценочных оборотах экспрессивность порождается образностью и интенсивностью. Такие ФЕ выражают интенсивность признака, действия, что подтверждается их дефинициями: *huutaa täyttää kurkkua* (huutaa hyvin äänekkäästi), *vanha kuin taivas* (hyvin vanha, ikivanha), *olan takaa* (kaikin voimin, hartiavoimin), *nopea kuin tuli ja leimaus* (hyvin nopea, salamannoepa), *tupaten täynnä* (aivan täynnä), *istua kuin valettu* (sopia oikein hyvin), *viimeistä huutoa* (uusinta muotia), *vaikka läpi harmaan kiven* (vaikka mikä olisi).

ТЕМА 12: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И КОНТЕКСТ.

«Изучение изолированного слова не даёт представления о многообразии связей, в которые оно вступает в контексте, об ассоциациях, которые оно может вызывать в том или ином окружении, о добавочном смысле, который оно приобретает при окказиональном использовании. Всё это ещё в большей степени применимо к фразеологизмам ввиду сложности их семантической структуры и высокого удельного веса коннотации во многих из них. Кроме того, фразеологизмы, будучи устойчивыми и раздельнооформленными образованиями, допускают в речи разнообразные структурно-семантические изменения, в том числе и сложнейшие преобразования, невозможные в словах». [Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: «Феникс», 1996. – С. 198.]

Одно из сравнительно новых и весьма перспективных направлений во фразеологии – фразеологическая контекстология, основной проблемой которой является исследование того, как реализуется значение фразеологической единицы в условиях конкретного текста.

Контекст – отрезок текста, вычленимый и объединённый языковой единицей или речевой единицей, могущей перейти в языковую, которые детерминированы актуализатором при узуальном или окказиональном использовании.

Фразеологический актуализатор – это слово, словосочетание, предложение или группа предложений, семантически связанные с употребляющимися в данных контекстах фразеологизмами, вводящие их в речь при узуальном или окказиональном использовании.

Контекст:

- контекст функционирования (контекст, воспроизводящий значение ФЕ);
- контекст порождения (контекст, порождающий значение ФЕ или её окказиональный смысл).

Любые окказиональные изменения, прежде чем они фиксируются в языке, проходят стадию речевой реализации в письменном или устном порождающем контексте. Порождающий контекст создаёт условия для возникновения у фразеологизма ситуативно обусловленного смысла, «окказионального значения». При этом структура ФЕ может оставаться неизменной, либо в ней происходят те или иные изменения.

Появление ситуативно обусловленного смысла, «окказионального значения», фразеологизма может быть спровоцировано использованием различных стилистических приёмов:

- вклинивание (включение в состав ФЕ слов, переменных сочетаний слов или других фразеологизмов в данном речевом акте):

tyhmä kuin vasemman jalan saapas; hyvin hiljaa hyvää tulee; vanha koira ei opi kuin uusia temppuja...; EI SUOMEN OPPI OJAAN KAADA; Vaikka ongelmakenttä on laaja ja vaikea, ei elektronisten julkaisujen pitkäaikaissäilytyksestä kannata maalata liian suurta pirua seinälle.

- разрыв (речевое разъединение ФЕ переменным словом, сочетанием слов, графическими средствами с целью создания нового стилистического эффекта при неизменном компонентном составе; при разрыве разъединяющие элементы не включаются в структуру ФЕ и не вписываются в образ, положенный в основу ФЕ):

Onni yksillä, toivottavasti kesä kaikilla!

- добавление (расширение состава фразеологизма, что может изменить фразеологизм до неузнаваемости, придав ему новую образную форму):

Yrittänyttä ei laiteta eläkkeelle?; Puhtaus on puoli ruokaa!.. ja kinkkukiusaus toinen puoli; Ei yksi pääsky kesää tee – tutkimuksessakaan; Ei sota yhtä miestä kaipaa ja naista vielä vähemmän; Eihän kukaan ole seppä syntyessään, ja harva vielä juuri valmistuttuaankaan;

- редукция (сокращение) состава фразеологизма, что также связано с его переосмыслением:

Ken kuuseen kurkottaa, se käpyjä näkee. Joka kuoppaa kaivaa on haudankaivaja. Se viimeksi nauraa, joka ei heti ymmärrä.

- замена компонентов (например, замена лексемы её антонимом; подобное преобразование фразеологических выражений приводит к коренному изменению их значения и создает остросатирический эффект):

Nationalismi – hyvä renki mutta huono isäntä; Rakkaalla lapsella on monta valetta; Minkä nuorena oppii, se vielä vanhempanakin haittaa; Cosmo-nainen on oman onnensa seppä; Saan sähköpostia, olen siis olemassa;

*Moni kissa päältä kaunis; Niin kissa vastaa kuin sille huudetaan; Lahjakissan suuhun ei katsota; Oma kissa kullaan kallis; Jos harmittaa ettet itse ehtinyt osallistua ja/tai jotkut vastaukset ottavat pannuun, niin kynä vaan kauniiseen tai vähemmän kauniiseen käteen ja kirjettä tulemaan, joko lehden kirjepalstalle (T.V., PL 1, 65200 Vaasa / jantsa@yahoo.com) tai sitten piakkoin tänne sivuille ilmestyvälle keskustelupalstalle...; Niinpä on korkea aika *ottaa hiiri kauniiseen käteen* ja lähteä avoimin mielin muutokseen mukaan! ...; Kynä kun on keskellä kämmentä; Vintagil, puusepän poika jolla on *puukko keskellä kämmentä*.; **IHMINEN ON IHMISELLE IHMINEN** (Suomen Punainen Risti 125 vuotta); *Ihminen on sudelle susi; Ei niin hyvää, ettei parempaa. Ei savua ilman... saasteita.**

- «ассоциативная ошибка»: тот или иной его компонент замещается близким по звучанию (нередко паронимом): *Ei hukkuva koira pure*;

- заменяются грамматические формы словарных компонентов в составе фразеологизмов:

TEKEVÄLLE EI ENÄÄ SATU; Makeaa mahan täydeltä sinulle ja ystävällesi!; Joka kauhalla alottaa, lusikatta lopettaa.

- инверсия;

- эллипсис;

- использовании фразеонабора (нескольких ФЕ в рамках одной конфигурации; контаминация нескольких выражений; такое "скрещение" возвращает фразеологическим компонентам первоначальное лексическое значение, а сами фразеологизмы вовлекает в новую образную систему, что придает особую семантическую емкость и экспрессивность подобным каламбурам): *Tekevälle sattuu... ..mutta lopussa kiitos seisoo. Älä nuolaise minua ennen kuin katajaan kapsahdan. Se parhaiten nauraa, joka toiselle kuoppaa kaivaa.*

- двойная актуализация (частный случай двойной актуализации – буквализация, т. е. одновременное использование значения ФЕ и буквального значения её компонентов; происходит разрушение образного значения фразеологизмов, при этом внешне фразеологизм не изменяется, но утрачивает свое метафорическое значение и воспринимается буквально; в подобных ситуациях возникают каламбуры, построенные на так называемой внешней омонимии фразеологизмов и свободных сочетаний слов):

1) Rauman Taidemuseo jatkaa aistiaiheisten nykytaiteen näyttelyiden sarjaa kuuloa käsittelevällä Mitä kuuluu? -näyttelyllä ja työpajoilla. Vuosi sitten näyttelysarja aloitettiin hajuaistia käsittelevällä näyttelyllä *Voihan nenä!*; 2) ”*Mene niin kauas kuin pippuri kasvaa*” ja löydä herkullinen afrikkalainen ruokakulttuuri!; 3) Mikä on uuden ruotsalaisen helikopterin nimi? *Tuulen viemää*. 4) Lyhytkurssit 9. luokille ”*Asia on pihvi*” Opit valmistamaan monenlaisia liharuokia: possusta poroon. 5) Jos ilman kesäkumia aiot telakoitua, se saattaa sulle hengenmenoksi koitua, sut *perii hukka* ja lähiomaiset, sitten makaat maassa ja pahalle haiset. 6) Laika-koira lähti avaruuteen - jossain tuolla *on koira haudattuna...* 7) Kuviot eivät sinällään ole hyviä tai pahoja. Vasta käyttöyhteys ja tulkinta antavat symbolille sen merkityksen; vasta silloin voidaan *tehdä kärpäsestä härkänen tai kärpäsestä kyyhkynen*. 8) Miksi blondilla on leikkauksen jälkeen paljon kelloja huoneessaan? *-Aika parantaa haavat.*

Окказиональные преобразования фразеологизмов, основанные на их узуальном использовании, являются мощным средством обогащения ресурсов коммуникации, т.к. дают возможность выразить то, что не может быть выражено словом или фразеологизмом при его узуальном использовании.

ТЕМА 13: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КОННОТАЦИИ.

Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность фразеологизма, сфера употребления ФЕ. С учётом стилистической принадлежности ФЕ возможна следующая их классификация (в основе русскоязычной классификации данные учебника Современный русский язык / под общ. ред. Л. А. Новикова. – СПб: «Лань», 1999; в основе финноязычной классификации данные словаря Kari, Erkki Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja.- Keuruu: Otava, 1993):

Фразеологизмы книжного характера

Основные сферы их употребления – общественно-публицистическая, официально-деловая, художественная речь.

1) ylä-, juhla-, runotyyliä (kirjakieltä):

alfa ja omega <raamattuperäinen, vanhahtavaa ylätyyliä> alku ja loppu

synnyn laakso <uskonnollista kieltä> maailma

aukaista sanainen arkkunsa <runokieltä> puhjeta puhumaan (vuolaan monisanaisesti)

kuuna päivänä <runokieltä> milloinkaan, koskaan

rakkauden hedelmä <ylätyyliä> lapsi

homeerinen nauru <ylätyyliä> sydämen pohjasta lähtevä raikas nauru

joutua unholaan <ylätyyliä> jäädä unohduksiin

päästä ikuisen lepoon <ylätyyliä> kuolla

tarttua matkasauvaan <ylätyyliä> lähteä matkalle

kantaa lasta rintansa alla <ylätyyliä> odottaa lasta

Pyrrhoksen voitto <ylätyyliä> saavutus, joka tulee saavuttajalleen tuhoisan kalliiksi

"Juhlatyylin osuus on viime vuosikymmeninä jatkuvasti kaventunut. Juhlatyyli on jäänyt lähinnä sellaisten rituaalitekstien kieleen, joita pyritään muuttamaan mahdollisimman vähän, kuten liturgisiin teksteihin ja vakuutuksiin... Saarnoissa, juhlapuheissa ja muistokirjoituksissa on entistä enemmän siirrytty käyttämään asiatyyliä.

Herra olkoon teidän kanssanne (Jumalanpalvelusliturgiassa toistuva papin laulama tai lausuma)

Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua (lut. päiväjumalanpalveluksessa loppusiunaus ennen päätösvirttä)

Oi, maamme Suomi, synnyinmaa (Maamme, J. L. Runeberg)

2) asiatyyliä (yleis- tai normaalikieltä):

Saarna 2. pääsiäispäivänä: Mullistusten keskellä ihmisellä on luontainen taipumus toivoa kaiken palaamista ennalleen. Sen tietää syvästi sellainen, joka on esimerkiksi joutunut **kokemaan suuren menetyksen**. Eihän naisilla tai muilla opetuslapsilla tietenkään voinut olla aavistustakaan, mitä Jeesuksen ylösnouseminen todella toisi tullessaan. Ei heillä ollut minkäänlaista ajatusta kristillisestä seurakunnasta, kirkosta jne... Heille olisi suunnattoman riemun aihe jo se että kaikki **palaisi ennalleen**.

MUISTOKIRJOITUS: Lennokkiystäväni Jari Luotonen **poistui joukostamme** äkillisen sairauskohtauksen murtamana 10.11.2000. Kuollessaan Jari oli 32 vuotias. Kun Jarin tapainen ihminen, nuori, kaikkien yhteistä etua ajatteleva, aktiivinen, otetaan joukosta pois, herää väkisinkin mielessä kysymys: "Miksi juuri hän?". Tähän löytänee jokainen vastauksen oman uskonsa kautta.

Kun vajaa vuosi sitten aloimme suunnitella uusien IT-alan lehtien tuomista Suomen ruuhkaisille lehtimarkkinoille, huomasimme erityisesti yhden seikan. Markkinoilta puuttui lehti, joka sisältäisi erityisesti käytännönläheistä asiaa, eli helppotajuisia ohjeita esimerkiksi Flash-animaatioiden luomiseen ja ohjelmointiin. Lukijoiden palautteesta päätellen **osuille naulan kantaan**, ja sen vuoksi käytännön osuutta on entisestään lisätty.

"Mielenterveyteen liittyvät eriasteiset ongelmat ovat lisääntyneet huimasti. Tuntuu, ettei tarjonta pysy mitenkään kysynnän perässä. Myös osaavaa henkilökuntaa on liian vähän.

Erityisen huolissani olen lasten ja nuorten lisääntyneistä mielenterveysongelmista ja liian hitaasta puuttumisesta niihin. Myönteinen asia on, että erilainen valitustyö on tuonut mielenterveyden ongelmat reiluun keskusteluun, asioista voidaan **puhua niiden oikealla nimellä**, ilman syyllistämistä tai häpeää."

Hyviä kääntäjiä **ei kasva joka oksalla**. Kääntäjän on oltava sekä ammattitaitoinen että alallaan kokenut. Kääntäjän työn laadun arviointiin, käännöksen tarkastukseen ja kääntäjien tukemiseen ja avustamiseen kuluu paljon aikaa ja energiaa.

Разговорные обороты (arkikieltä)

apteekin hinta <arkikieltä> hinta, josta ei tingitä
tykätä halpaa <arkikieltä> panna pahakseen
ota iisisti! <arkikieltä> ota löysin rantein!
haukkua pataluhaksi <arkikieltä> antaa jonkun kuulla kunniansa
ottaa jalat alleen <arkikieltä> juosta tiehensä
kuluu kalustoon <arkikieltä> on ollut nykyisessä toimessaan kauan
korjata luunsa <arkikieltä> mennä matkoihinsa
viilata jotakuta linssiin <arkikieltä> petkuttaa jotakuta
asia on pihvi <arkikieltä> asia on selvä
polttaa päreensä <arkikieltä> menettää malttinsa, suuttua
nukkua rokuliin <arkikieltä> nukkua määräajan yli

Просторечные и грубо-просторечные обороты (slangia, alatyylä)

antaa fudut <slangia> erottaa

Olli Seppälä slangintanut: STADILAISTEN KATKISUKSEN 10 KÄSKYÄ

1. Mä oon Herra sun Jumalas, anna fudut muille jumalille. 2. Älä pelleile Herran, sun Jumalas nimellä. 3. Relaa aina pyhänä. 4. Kunnioita sun faijaas ja mutsiis. 5. Älä nirhaa ketään. 6. Älä käy vieraisissa. 7. Älä pöllä. 8. Älä puhu skeidaa sun frendeistäs. 9. Älä hiplaa sun frendis kamoja. 10. Älä hiplaa sun frendis muijaa, äijää, duunareita, elukoita, tai mitään sen omaa.

menettää feissinsä <slangia> menettää kasvonsa

se menee yli hilseen <slangia> en ymmärrä siitä mitään

Nykyään opiskelen Nurmijärven Yhteiskoulun lukiossa ekalla luokalla. Luen pitkää matikkaa. Se menee vähän yli hilseen, mutta en silti vielä suunnittele sen vaihtamista lyhyeen.

meni päin pttä** <alatyylä>

Meillä on matskun valtakunnalliset nyt kuudennella luokalla!!! onko ne vaikeet? mitä niis on? Valtakunnalliset enkusta oli jo ja meni päin p**ttä!!! kertokaa mulle jotain niistä!!!

Межстилевые фразеологизмы. Определённая часть фразеологизмов не имеет ярко выраженной стилистической окраски и употребляется во всех видах устной и письменной речи. Это стилистически нейтральные фразеологизмы, они не обладают свойством экспрессивно-эмоциональной оценки: **viime kädessä, kaikesta huolimatta.**

С течением времени стилистический статус фразеологизма может изменяться, напр. многие жаргонизмы благодаря своему широкому распространению стали общепринятыми

- 1) No kysyinpäs tältä kaveriltani tuon tytön nimeä ja sähköposti osoitetta, mutta kaverini ei viittinyt kertoa, jolloin lupasin lähettää kuvan itsestäni, jolloin hänen **sanainen arkkunsa aukeni** aika nopeasti ja sain tietää hänestä melkein kaiken. Hänen nimensä on Henna ja hänen email osoitetaan en nyt kerro kumminkaan. Tästä oli hyvä jatkaa.
- 2) En usko, että filosofiasta **kuuna päivänä** muodostuu kertakaikkista viisasten kiveä maailman monenmoisiin ongelmiin.
- 3) Millainen on oikea vappu? Hyvä sää on **kaiken a ja o**. Kivointa on olla kavereiden kanssa ehkä jonkun pihalla grillaamassa, nauttimassa keväisestä säästä. Sopivasti hyvää ruokaa ja juomaa. Lätkämati telkkarista kuuluu ainakin minun kaveripiiriin vappuun.

ТЕМА 14: СЕМНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка 1996)

Семы – микроэлементы значения, обозначающие реальные или воображаемые признаки денотатов.

В. Г. Гак выделяет три типа сем:

- архисемы (общие семы родового значения),
- дифференциальные семы видового значения,
- потенциальные семы, отражающие побочные характеристики обозначаемого объекта.

ФЕ *luuranko on kaapissa*:

1. сигнификат ФЕ: "jos luuranko on kaapissa, on kyse jostakin kiusallisesta, salassa pidettävästä epämiellyttävyydestä, poliittisesta, perhe- tms. asiasta, josta ei mielellään puhuta ja jonka paljastamista varotaan" (Kari, E. Naulan kantaan 1993);
2. денотативный аспект значения ФЕ: высказывания, поступки, которых кто-либо стыдится и которые скрывает;
3. коннотативный аспект значения: экспрессивность, создаваемая образностью.

Архисема значения ФЕ: факт того, что кто-либо скрывает что-либо (asia, josta ei mielellään puhuta ja jonka paljastamista varotaan).

Дифференциальные семы: незаконность, позор, стыд (kiusallinen, salassa pidettävä epämiellyttävyyds).

Потенциальные семы: различные побочные характеристики тайны, встречающиеся в контексте.

Keksi fiktiivinen henkilö ja kirjaa tämän henkilön ominaisuudet muistiin. Kerro henkilöstä nimi, ikä, kotipaikka, ammatti, harrastukset, perhesuhteet, ulkonäkö, unelma, luuranko kaapissa (asia, jonka paljastumista pelkää yli kaiken). Kirjoita tämän jälkeen monologia, joka sopii fiktiivisen henkilön suuhun.

Prahan nukkekokemuksista minulle jäi eräänlainen luuranko kaappiin. Ristinkin ensimmäisen näyttelyni täällä matinkyläläisessä konditoriassa juuri nimellä Luurankoja kaapistani (потенциальной семой в данном контексте является обращение взрослого человека к увлечениям своего детства).

Задание: Определите архисемы и дифференциальные семы в значении ФЕ

- 1) *Potemkinin kulissit* 'surkean viheliäiset olot salataan komeilla kulisilla';
- 2) *laitapuolen kulkija* 'yhteiskuntahylkiö (Kari, E. Naulan kantaan 1993); hylkiö – hyljitty, halveksittu ihminen (SKP); halveksia – pitää mitättömänä, huonona, vähäarvoisena, aliarvioide, ylenkatsoa (SKP)'.

Классификация сем, разработанная И. А. Стерниным (дана в неполном варианте):

1. По отношению к системе языка выделяются узуальные и окказиональные семы. Узуальные семы входят в состав значения фразеологизма, а окказиональные реализуются только в контексте с опорой на значение фразеологизма. *Kissa kukkarossa (matti kukkarossa)* (замена слова создаёт комический эффект, окказиональная сема – содержание кошки бьёт по карману).

2. По различительной силе разграничиваются интегральные и дифференциальные семы. Интегральные семы передают информацию, общую для группы ФЕ, а дифференциальные семы выполняют различительные функции в пределах тех же групп. Интегральные и дифференциальные семы могут выделяться в группах антонимов и синонимов: 1) *olla hiivassa* 'humalassa', *olla (täytenä) käkenä* 'ympäri päissään', *päissään kuin ankka* 'vahvasti humalassa', *olla hiprakassa* 'lievässä humalassa'; 2) *mennä myttyyn* 'epäonnistua', *mennä nappiin* 'onnistua täydellisesti', *mennä putkeen* 'onnistua täydellisesti', *mennä penkin alle* 'epäonnistua', *mennä pipariksi* 'epäonnistua'.

3. По характеру выявленности в значении выделяются эксплицитные и имплицитные семы. Эксплицитные семы – информация, присутствующая в плане выражения, но отсутствующая в плане содержания. *Joka härillä kyntää, se häristä puhuu* 'ammatti määrää puheenaiheet' (эксплицитная сема – puhe).

Имплицитные семы – элементы значения, которые присутствуют в плане содержания, но отсутствуют в плане выражения. **Joka härillä kyntää, se häristä puhuu** 'ammatti määrää puheenaiheet' (имплицитная сема - ammatti).

Субъектная сема в глагольных ФЕ всегда является имплицитной и выявляется только в контексте: **puhua palturia** 'puhua hölynpölyä' (субъектная имплицитная сема ФЕ – человек).

Имплицитные семы отрицания выделяются в ФЕ, в плане выражения которых отрицание не выражено: **tulevana vuonna tuohikuussa** 'ei koskaan; **voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja pantteri pilkkunsa** 'luontoa ei voida muuttaa'.

4. Прототипные семы – потенциальные семы, которые выделяются только во фразеологизмах с живой внутренней формой. Выделение прототипных сем связано с ассоциациями, возникающими между значением фразеологизма и значением его прототипа: **herättää nukkuvan karhun** 'ärsyttää syyttä suotta jotakuta äkkipikaista henkilöä' (прототипные семы nukkuva, karhu, herättää); **ei kannettu vesi kaivossa pysy** 'toisten antama sulattamaton tieto unohtuu, tuputtaminen ei kannata' (прототипные семы kaivo, kannettu vesi, pysyä).

5. В семантической структуре фразеологизма могут быть выделены и грамматические семы – макроэлементы и микроэлементы грамматического значения. К макроэлементам относятся категориальные семы наиболее обобщённого грамматического значения, например, семы, обозначающие действие, предметность, состояние. К микроэлементам относятся семы, обозначающие число, падеж и т. д. Семы единственного числа характерны для субстантивных ФЕ, обозначающих единичные денотаты: **Itämeren tytär, Suomen joulukaupunki, Kalakukko kaupunki**. Семы множественного числа встречаются в ФЕ, обозначающих два денотата и более: **kuin kaksi marjaa** 'aivan toistensa kaltaiset', **yhtä maata kuin maalarin housut** 'kaikki yhtä kehoja'.

При обозначении одного и того же предмета в различных контекстах могут вычленяться различные семы. «При выделении предмета, его идентификации, происходит поворачивание его различными сторонами, человек видит эти стороны, но не все в одинаковой степени отчётливо, постепенно происходит затухание одних признаков и проявление других» (В. Г. Гак). Эта закономерность своеобразно проявляется во фразеологии, например, в слове 'susi' вычленяются различные групповые дифференциальные семы в зависимости от того, в каком фразеологизме это слово употребляется: **heittää susille** 'jättää joku julman kohtalon huomaaan', **ihminen on ihmiselle susi** 'ihmiset ovat toisiaan kohtaan julmia ja piittaamattomia', **mennä suoraan suden suuhun** 'mennä perikatoonsa, hengenvaaralliseen paikkaan', **mennä sutta pakoon ja karhu tulee vastaan** 'väistää pientä pahaa kohdatakseen vielä suuremman', **miehiä kuin Viron susia** 'paljon', **rakentaa sutta ja sekundaa** 'kehnoa tavaraa', **siitä ei susikaan saa selvää** 'jotakin on kirjoitettu niin epäselvästi, ettei siitä saa mitään selvää', **suden hetki** 'aamuyön tunnit', **suden virsta** 'epämääräisen pitkä matka', **susi lammasten vaatteissa** 'petollinen, salakavala teeskentelijä', **susi syö eväät** 'hanke menee myttyyn', **susirajan sisäpuolella** 'eteläisimmässä Suomessa', **syö kuin susi** 'ahnaasti ja paljon', **ulvoa susien mukana** 'tehdä jotakin moraalisesti epäilyttävää muiden mallin mukaan, vastoin omaa vakaumustaankin', **yksinäinen susi** 'ihminen, joka karttaa yhteistoimintaa, oleilee yksinään'.

Несколько фразеологизмов могут обозначать один и тот же денотат, выделяя в его прозвищах различные семы. Pietari on länsimaisen Venäjän näyteikkuna, sen **pohjoinen venetsia**, imperiaalinen pääkaupunki tsaristisen Moskovon rinnalla. Pietari on paitsi Venäjän **ikkuna Eurooppaan**, myös lännen eurooppalainen ikkuna itään. **Pohjoinen pääkaupunki**, millä ilmaisulla Pietaria jälleen kutsutaan, on kiistatta Venäjän toinen keskus.

Признак, который кладётся в основу фразеологизма, называют ономасиологическим. Выбор этого признака связан с проблемой языковой избирательности, т.к. прототип ФЕ может обозначать не только этот признак, но и другие признаки. Кроме того, необходимо учитывать, что в разных языках в основе ФЕ, передающих одно и то же значение, могут лежать разные ономасиологические признаки: брать с потолка **temmata tuulesta**, выйти сухим из воды **päästä kuin koira veräjältä**, переливать из пустого в порожнее **pieksää tuulta**, молоко на губах не обсохло **jollakulla on vielä märät korvantaustat**, сердце в пятки ушло **sydän hyppää kurkkuun**, обещать золотые горы **luvata maat ja taivaat**.

ТЕМА 15: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИЛИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ФЕ.

[Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Щеболева И. Н. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: В 3 ч.: Ч.1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование: Учебн. для филолог. спец. высш. учебн. зав. / Под ред. Е. И. Дибровой. – 2-е изд., доп. и перераб. Ростов – на - Дону: «Феникс», 1997. – 416 С.]

Специальные (или терминологические) ФЕ обозначают понятия, орудия или продукты труда в определённой области науки или производства. Внутри этого разряда выделяют термины и профессионализмы.

Термины называют понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства. Терминологические фразеологизмы обладают той же системой помет, что и специальная лексика: воен., лингв., полит. и т.д. В роли терминов выступают обычно фразеологические сочетания.

yhteinen tekijä <matematiikassa> kokonaisluku, jolla kukin annetuista luvuista on jaollinen
absoluuttinen sävelkorva <musiikista> kyky määrittää sävelten korkeustasot ilman ulkopuolista tukea

vahva verbi <kieliopissa> epäsäännöllisesti taipuva verbi

heikko aste <kielitieteessä> (vastakohta: vahva aste)

käänteinen sanajärjestys <kielioppi-idiomi> predikaatti ennen subjektia

KIELET

Perusopetuksen kielenopetuksen laajuudet on määritelty seuraavasti:

A1 = **yhteinen ensimmäinen kieli** (1.-6. luokkien aikana alkava)

A2 = **vapaaehtoinen kieli** (1.-6. luokkien aikana alkava)

B1 = **yhteinen toinen kotimainen kieli** tai englanti (7.-9. luokkien aikana alkava)

B2 = **valinnainen kieli** (7.-9. luokkien aikana alkava)

Профессионализмы в отличие от терминов функционируют в разговорной речи и являются принадлежностью речи коллектива, объединённого общей производственной деятельностью. От терминологических ФЕ их отличает меньшая «строгость» значения, экспрессия и образность. Профессионализмы являются идиомами, имеющими более широкую область употребления в языке, и поэтому они обычно не имеют специальных помет.

jäädä luokalleen <koulussa> joutua käymään sama luokka uudelleen

päästä luokaltaan <koulussa> tulla siirretyksi seuraavalle luokalle

siirtää luokalta <koulussa> päästää seuraavalle luokalle

antaa reput hylätä kokeessa tai tutkinnossa

saada reput tulla hylätyksi kokeessa tai tutkinnossa

saada käytöksen alennus <koulussa> käytösarvosana laskee

saada ehdot (jossakin aineessa) joutua kertaamaan lukuvuoden kurssi ja

suorittamaan kuulustelu selvitäkseen seuraavalle luokalle

Koulussa saa olla omilla ehdoillaan, jotka opettaja määrää (**määrätä ehdot**)

Ville Kallelle syksyn ensimmäisenä koulupäivänä:

- No, oliko hauskaa kesälomalla?

- Ensin oli, mutta sitten isä vuokrasi kesämökin tosi nastasta paikasta! Siellä olisi ollut vaikka mitä kivaa tekemistä.

- Mitäs vikaa siinä sitten oli?

- No kun **mulla oli ne englannin ehdot**, ja englannin maikka oli vuokrannut viereisen mökin.

Kolme poikaa **oli jälki-istunnossa**. Sitä valvova opettaja kysyi, mitä pojat olivat tehneet.

Ensimmäinen poika vastasi:

- Metelöin tunnilla.

Toinen poika vastasi:

- Tappelin välitunnilla.

Kolmas poika vastasi:

- Olen täällä, koska isäni teki väärin.

Opettaja ihmetteli:

- Kuinka ihmeessä **sait jälki-istuntoa** siksi, että isäsi teki väärin?

- No, kun isä teki kotitehtävät väärin.

Opettaja meidän, joka olet pöydän takana. Hassu olkoon sinun nimesi, tapahtukoon sinun tahtosi, kuulukoon sinun huutosi myös maan päällä niin kuin luokassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen läksymme, **äläkä jätä** meitä **jälkkäriin** vaan päästä meidät kotiin. Sillä sinun on karttakeppi, luokka ja kunnia. lankaikkisesti, Apua!

Masentunut opettaja huokaisi syvään ja kysyi Pikku-Kallelta:

- Miten minä saisin sinut **viittaamaan tunnilla**?

- Kysy vaikka kuka ei ole lukenut läksyjä.

- Kalle, **olitko kiltisti** koulussa tänään?

- Tietenkin äiti. Ei siellä voinut mitään tehdä, kun jouduin **seisomaan nurkassa** koko päivän.

- **Kerrohan** joku **esimerkki** imartelusta.

- Imartelu on sitä, että tulee kouluun hymy huulilla.

- **Koulu alkaa** huomenna. Mitä aiot tehdä?

- Vetää lipun puolitankoon.

- Koulussa varmaan kummittelee.

- Kuinka niin?

- Rehtori puhuu aina **koulun yhteishengestä**.

- Minkälaisia olitte ennen kuin **aloititte koulun**? kysyi opettaja toivoen jonkun oppilaista keksivän vastaukseksi "lapsia".

- Onnellisia! huusi koko luokka yhteen ääneen.

Oli pojan ensimmäinen koulupäivä. Isä saatteli hänet koulun ovelle ja sanoi:

- Tätä **koulua** sinä sitten **käyt** yhdeksän vuotta.

Siihen poika:

- Voi, minun tulee sinua niin ikävä, isä!

- Miten **saa** helpoiten **vapaata koulusta**?

- Odottamalla viikonloppuun.

Oppilas **pyysi** rehtorilta **lupaa koulusta** päästäkseen isänsä tädin hautajaisiin toiselle puolelle Suomea.

- Olkoon nyt menneeksi tällä kertaa, mutta mieluummin olisin kyllä nähnyt, että kyseessä olisi ollut joku läheisempi omainen, sanoi rehtori.

- Mainitkaapa yksi suomalainen sananlasku, sanoi opettaja.

- **Yksi hullu kysyy enemmän kuin kymmenen viisasta ehtii vastata.**

ТЕМА 16: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ.

АКТИВНЫЕ И ПАССИВНЫЕ ФЕ.

УСТАРЕВШАЯ ЛЕКСИКА В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.

Устаревшими называются слова, которые вышли из активного употребления, но сохранились в пассивной лексике. Устаревшие слова делятся на две группы: историзмы и архаизмы.

К историзмам относятся те устаревшие слова, которые вышли из употребления в связи с тем, что из жизни ушли обозначаемые ими предметы и явления. Синонимов историзмы в современном языке не имеют.

Архаизмы – это устаревшие названия современных предметов, явлений, вытесненные синонимами из состава активной лексики.

Многие устаревшие слова сохранились в устойчивых сочетаниях.

1) **Joutua kapalalautaan** Kaplalauta, ketunpyynnissa käytetty pysty, latvasta kolmihaaraiseksi veistetty puu, jonka haarakkeisiin syottia tavoitteleva kettu jäi kapalistaan (facta tietosanakirja, WSOY, Porvoo 1972).

2) **Pitaa pintansa** Pintta-nimitystä on jossain päin Suomea käytetty ladon katossa olevasta harjan suuntaisesta puusta, joka pitaa lappeen suuntaiset puuosat ylapaastaan ristissä ja kiinni toisissaan. "Toivottavasti pintta pitaa kovassakin tuulessa, niin katto ei hajoa." Pintta on aikojen kuluessa muuttunut pinnaksi.

3) **Päivä on pulkassa** Talollisella ja hänen torpparillaan oli kummallakin toistensa lomaan sopivat puiset "mittatikut", paivapulkat, jotka aina tehdyn taksvarckipaivan jälkeen sovitettiin yhteen ja niihin veistettiin lovi, joka tuli molempiin osiin kohdakkain ja näin voitiin tarkistaa, ettei torppari ollut tehnyt omia loviaan. Kun lovi oli veistetty, voitiin sanoa, että "päivä on nyt pulkassa".

kiireestä kantapäähän, kulkea peräkanaa, etsiä neulaa heinäsuovasta

Как и в лексике, во фразеологии в современном финском языке по характеру функционирования вычленяются две группы:

а) **активные ФЕ**, б) **пассивные ФЕ**. К **активным** относятся общеупотребительные ФЕ, хорошо известные в разных сферах человеческой деятельности.

К **пассивным** относятся: 1) устаревшие ФЕ; 2) фразеологические неологизмы.

В составе **устаревших ФЕ**, как и в лексике, выделяются:

- **историзмы**, обозначающие реалии, вышедшие из употребления:

kello on kymmenen lyonnyt (entisajan palovartijain vahtihuudon alkusanat)

"Mutta kaikkein-herttaisinta on sittenkin ajatella palovartijan laulua. Hänen, joka yökaudet suoritti pimeillä kaduilla ypoyksinaista katuralliaan. Jo kello kymmenen hän alotti, ja sen jälkeen joka täyden tunnin aikana aina kello neljaan aamulla, kuultiin hänen kauniilla, täyteläisellä lukkarin anellaan huutavan: "Klockan ar tio (elva, tolv jne.) slagen, Guds harliga, milda och maktiga hand, Bevare var stad för eld och för brand" eli "Kello on kymmenen (yksitoista, kaksitoista jne) lyonnyt, Jumalan ihana, lempeä ja voimallinen käsi suojelkoon kaupunkiamme tulen vaaralta." Ja turvallisesti nukkuivat silloin kaikki muut, koko pikkukaupunki uudintensa, varjostimiensa ja katupeiliensa takana".

toivottaa kruunun kouriin (toivottaa pidätetyksi)

"Pajarin poika", Eino Leino (Karjalaisia kansantaruja, Runokokoelma (Helsinki 1922)

Ukko Kruunua uskaltanut

uhmata, vastustaa ei kukaan:

Ukko Kruunun on kourat kovat,

taipua täytyy sen tahdon mukaan.

Ukko Kruunull' on urosta sata,

tuhannen ratsua, rautamiesta,

saattaa hän kaiken Karjalankin

polkea polvilleen tai piesta.

maan neljä saytya

"Suomen korkein hallinnollinen elin on kenraalikuvernöörin johtama senaatti. Sen alapuolella hierarkiassa ovat kolmivuotiskausittain kokoontuvat valtiopäivät. Kaikki neljä saytya - papisto, aatelisto, porvaristo ja talonpojat - ovat valtiopäivillä edustettuina, joskin edustussuhde poikkeaa melko lailla kansan tosiasiallisesta jakaumasta. Aliedustetuina kansanosana on talonpojat - maaseudun asukkaista alle 4,5% on äänioikeus valtiopaivavaaleissa".

"Olojaan parantaakseen työväki perusti työväenyhdistyksiä. Tyovaenyhdistykset vaativat työajan lyhentämistä kahdeksaan tuntiin päivässä, lapsityövoiman kieltämistä ja äänioikeutta

työväelle. Neljä säätyä päättivät yhä Suomen asioista. Työväki ei voinut osallistua päätöksentekoon”.

Lotta Svärd

”Vahvoja tunteita nostattaa monien mieliin nimi Lotta Svärd. Vänrikki Stoolin tarinoiden sankarinainen sai lainata nimensä vuosisadan alkupuoliskon vahvimmin vaikuttaneelle naisjärjestölle. Lotta Svärd perustettiin maamme itsenäisyyden syntyvaiheissa, naisten maanpuolustusjärjestöksi. Sotaponnisteluihin osallistunut järjestö lakkautettiin Moskovan välirauhansopimuksen perusteella marraskuussa 1944”.

- **а р х а и з м ы**, вытесненные из обихода современными оборотами речи:

kaivaa leiviskänsä maahan (kykyjen laiminlyömisestä)

kyntää toisen vasikalla (sanontaa käytetään, kun joku saa osakseen kiitosta tai huomiota tiedoilla, taidoilla tai teoilla, jotka joku toinen on tehnyt tai hankkinut)

”Sosiologi-filosofi Zygmunt Baumanin mukaan enää ei ole mahdollista puhua identiteetistä sellaisena kuin se määriteltiin modernissa sosiologiassa ja psykologiassa. Identiteetti viittaa valmiiseen tai ainakin sellaiseen, joka voidaan joskus rakentaa valmiiksi. Samoin käsitteeseen sisältyy ajatus ihmisestä eheänä kokonaisuutena. Identiteetti on siten jotain, joka ihmisellä on tai jos ei vielä ole, jonka hän voi yrittää saavuttaa. Tämä onkin ilmaistu sellaisissa sanonnoissa kuin **etsiä itseään** tai **löytää itsensä**. Bauman ei kuitenkaan usko, että tällainen olisi mahdollista postmodernin aikana. Bauman on ehdottanut, että koko identiteetin käsite pitäisi korvata postmodernissa ajassa itsensä kokoamisen (*self-assembly*) tai itsensä rakentamisen (*self-constitution*) käsitteillä. Itsensä kokoamisella Bauman tarkoittaa sitä, että ihminen rakentaa jatkuvasti itseään tekemällä alituisen valintoja. Ne eivät kuitenkaan johda koskaan mihinkään valmiiseen, jonka saavuttamisen jälkeen voisi rauhoittua. Postmoderneille valinnoille on ominaista se, että ne ovat samalla tavalla heikosti strukturoituja kuin kaikki muutkin postmoderniin tilaan joutuneessa maailmassa. Koska postmodernin ajan moniarvoisessa yhteiskunnassa ja viestintäkulttuurissa tarjotaan runsaasti vaihtoehtoja, valinnasta ei tule helppoa. Vaikka ihminen kuinka pohtisi omaa valintaansa, se on aina kuitenkin vain yksi monista mahdollisista valinnoista, jotka kaikki voivat olla yhtä hyviä. Tässäkin postmoderni ihminen joutuu omalle ajalleen tyyppilliseen epävarmuuteen ja samalla ristiriitaiseen tilanteeseen, koska hänen on etsittävä varmuutta”.

Фразеологические неологизмы:

Т. Малински ВОЗНИКНОВЕНИЕ НОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (Русистика. - Берлин, 1992, № 2. - С. 67-76)

Источниками возникновения новых ФЕ в современном русском языке являются 1) терминологические системы, в первую очередь спортивная и военная (детерминологизация); 2) литературные произведения, в частности песни (цитирование); 3) образные выражения разговорной речи (создание новых ФЕ на основе образных выражений и метафор разговорной речи).

1. Фразеологические неологизмы терминологического происхождения как правило одновариантны, в то время как для образных неологизмов характерны многовариантность. Так, на вопрос, отнести выражения БРАТЬ ПОД ОБСТРЕЛ, ПРИСТРЕЛЯТЬСЯ К МИШЕНИ, СТРЕЛЬБА ПО МИШЕНЯМ, к выражением терминологического характера или образного, следует, на наш взгляд, ответить, что они относятся к образным выражениям, так как есть образ, который передается различными лексическими средствами. На страницах газет проходит как бы обкатка, поиск наилучшего варианта. Неологизмы терминологического происхождения прошли, вероятно, такую "обкатку" уже в терминосистемах.

2. Фразеологические неологизмы, возникшие на основе цитирования, несут в себе страноведческую информацию: ОТ МОСКВЫ ДО САМЫХ ДО ОКРАИН, НЕ ЗАРАСТЕТ НАРОДНАЯ ТРОПА. Из современных произведений наиболее часто цитируются строки из песен Б. Окуджавы и В. Высоцкого, но о них приходится пока говорить как о "потенциальных" неологизмах.

Алкuperäiskansojen kansainvälisten järjestöjen ja yhteistyöverkostojen tarkoituksiksi on määritelty yhtenäisyyden vahvistaminen alkuperäiskansojen kesken, informaation välittäminen sekä kansallisten organisaatioiden voimistaminen ja oikeuksien ajaminen. Kansainvälisten kontaktien kautta on luotu yhteisiä instrumentteja, julkilausumia ja tavoitteita, jotka ovat puolestaan inspiroineet käytännön työtä paikallisella tasolla. Työssä konkretisoituu idiomi **"ajattele globaalisesti mutta toimi paikallisesti"**. (ympäristöliikkeiden tunnettu iskulause)

3. Усиленное использование элементов разговорной речи, в частности ФЕ, употреблявшихся ранее лишь в разговорной речи, свидетельствует о демократизации языка: С ПОРОГА, С КОЛЕС, ОТ ФОНАРЯ.

ТЕМА 17: МНОГОЗНАЧНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМА.

Как и слова, фразеологизмы могут быть однозначными и многозначными.

Многозначные фразеологизмы называют фразеологическими полисемантами.

Многозначные фразеологизмы могут иметь два-три (иногда и более) значений, или фразеолого - семантических варианта.

Значения фразеологизмов обычно тесно связаны между собой. Одно из них выступает в качестве исходного, главного, а другие являются производными, вторичными, мотивированы исходным значением. Как свидетельствует языковой материал, между значениями многозначной ФЕ имеются отношения метафоры, метонимии, синекдохи и функционального переноса, т.е. те же смысловые отношения, что и в составе многозначного слова.

В разных значениях фразеологизмы могут иметь различную сочетаемость.

kreivin aikaan

1) Tarkoittaa alunperin Kansan onnellista aikaa Pietari Brahen (k. 1680) ollessa Suomen kenraalikuvernöörinä. Pietari Brahe vaikutti aikanaan merkittävästi Suomen alueelliseen kehitykseen. Brahe oleili Suomessa kolme jaksoa: 1637-1640, 1648-1650 ja kevään 1651. Suomen kenraalikuvernöörinä toimiessaan Brahe halusi kohentaa eri alueiden kaupankäyntimahdollisuuksia. Hän perusti Suomeen yhdeksän kaupunkia (Hämeenlinna 1639, Savonlinna 1639, Kristiinankaupunki 1649, Lappeenranta 1649, Raahe 1649, Kajaani 1651, Lieksa 1653, Hamina 1653, Kuopio 1653). Brahen merkittävin aikaansaannos Suomen kehittämisen kannalta oli Turun akatemian perustaminen vuonna 1640. Brahen tuella julkaistiin myös suomenkielinen raamattu vuonna 1642, ja luotiin Suomen postilaitos. Brahe oli Vaasojen sukua, ja kielitaitoisena opiskellut Keski- ja Itä-Euroopan yliopistoissa. Suomen tarkastusmatkojensa tulokset hän raportoi Ruotsin valtioneuvostolle. Brahe tunnettiin myös etevänä miekkailijana, italialaiseen ja ranskalaiseen gourmetkeittiöön perehtynyt gastronomina, luutunsoittajana ja tanssijana. Brahelle pystytettyjä patsaita löytyy Kajaanin lisäksi Turusta, Raahesta ja Lieksasta.

2) hyvällä hetkellä tai otolliseen aikaan. Kun joku tulee oikein sopivasti johonkin, sanotaan "tulitpa kreivin aikaan". Puttonen ei pidä tuomittavana sitäkään, että useiden it-yritysten omistajat osasivat myydä osakkeensa "kreivin aikaan" eli vähän ennen yleistä osakekurssien romahdusta. Omistajilla on suorastaan velvollisuus toimia rationaalisesti ja myydä edulliseen aikaan.

panna kirkko keskelle kylää

- 1) toimia oikeudenmukaisesti, pysyä kohtuudessa;
- 2) usein käytetään varsin kaukana alkuperäisestä merkityksestään, esim. mistä tahansa kompromissista: Liitto vaati alun perin 4,4 prosentin sopimusta, työnantajapuoli tarjosi 1,8 prosenttia. Tässä suhteessa Lundh luonnehti sopimusta hyvin "klassiseksi": kirkko pantiin keskelle kylää.

kieli keskellä suuta

- 1) tarkkana;

Äidille askarrellaan kieli keskellä suuta

09.05. - 14:31

Itse askarrellut lahjat ja kortit kuuluvat äitienpäivään kuten vuoteeseen kannettu kahvi tai iloiset perhejuhlatkin. Pienillä sormilla itse tehty lahja on taatusti hellyttävä ja ikimuistoinen. Se saa aidon hymyn kasvoille ja ilon äidin sydämeen.

- 2) varovasti.

Suomen Keskusta tulossa tienhaaraan

Puolue karistelee pois menneiden aikojen painolasteja, mutta joutuu luomaan uutta kuvaansa kieli keskellä suuta.

Hiljaa hyvä tulee. Keskustan johdossa ei uskalleta mainita äänen, että Anneli Jäätteenmäki on suosikki Esko Ahon seuraajaksi.

kiertää kuin kissa kuumaa puurtoa

- 1) empiä tarttua tilaisuuteen;
- 2) puhua jostakin vältellen, epäsuorasti.

Kirkollinen historioitsija Eusebius (260-340) kiertää kysymystä kuin kissa kuumaa puuroa, eikä lopultakaan julkaise omaa kantaansa.

kulkea omia polkujaan

- 1) toimia itsenäisesti;

Eino keskeytti ainiensa opintonsa ja alkoi kulkea omia polkujaan.

- 2) olla individualisti.

Ovatko sinun esimiehesi olleet kavereita vai kummituksia? Voiko esimies kulkea omia polkujaan vai pitääkö hänen olla tiimipelaaja?

käydä käsiksi

- 1) tarttua, käydä kiinni;

Ei uskaltanut Lemminkäinen käydä käsiksi satasilmäiseen käärmeeseen.

- 2) ruveta johonkin työhön.

Etsiskelemme parhaillaan ajankohtaisia hankkeita, joihin voisi käydä käsiksi. Töiden on määrä valmistua ensi toukokuuhun mennessä.

langeta loveen

- 1) joutua hurmiotilaan;

Toisaalta kalliomaalausten sarvekkaiden ihmisten on arveltu olleen shamaaneja, jotka saattoivat langeta loveen ja toimia välittäjinä ihmisten ja henkimaailman kesken.

- 2) ihastua suuresti.

lyödä laudalta

- 1) urh. kilpailutilanteessa: voittaa toinen;
- 2) yleensä vertailutilanteessa: olla parempi kuin toiset.

Tähän asti keskusta ja kokoomus ovat yrittäneet lyödä toisensa laudalta ja saavuttaa ns. johtavan aseman.

ottaa varaslähtö

- 1) urh. lähteä juoksemaan;
- 2) aloittaa ennen muita.

Jälleen kerran tuli opiskeltua niin ahkerasti tuossa kevättalvella, että alkoi jo burnout uhkaamaan. Täytyi siis ottaa varaslähtö pääsiäislomalle. Kevätmatka suuntautui pitkästä aikaa ihan ulkomaille, tai ainakin Ruotsiin asti. Lauantai-iltapäivällä 27.3.

panna liikettä niveliin

- 1) lähteä pois jostakin;
- 2) panna toimeksi.

Tsemppiä opintoihin ja liikettä niveliin ja onhan se opiskelijaelämäkin tärkeää. Kaikkea kohtuudella!

saada sätky

- 1) järkyttyä, hämmästyä;

Heikkoselkäisten ja verempainesten on turha haaveilla jäkälämetsään menemistä. Eikä siellä pärjää hankään, joka saa sätkyn sääskenpuremasta.

- 2) suuttua, hermostua.

Kuullessaan summan Henkka saa sätkyn!

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«КАРЕЛЬСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»

*Факультет иностранных языков
Кафедра финского языка*

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
к.п.н., доцент Кренева И. В.
« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Фразеология финского языка

В составе основной образовательной программы по подготовке бакалавра
по направлению 050100.62 «Педагогическое образование».

Профиль: «Финский язык» и «Английский язык».

Форма обучения: очная.

Курс 3, семестр 5-6 .

Нормативная трудоемкость дисциплины 4 зач. ед.

Семестр	Учебные занятия					Форма итоговой аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)
	Всего часов	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа студентов	
5	72			36	36	
6	72			36	36	зачёт

Петрозаводск 20__ г.

1. Цели освоения дисциплины «Фразеология финского языка»:
сформировать у студентов представление о фразеологии современного финского языка, дать представление о её развитии и источниках, рассмотреть основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины, а также выявить основные различия русской и финской фразеологии, которые необходимо учитывать в практике преподавания финского языка как иностранного русскоязычной аудитории и в практике перевода с финского языка на русский и с русского языка на финский.

2. Место дисциплины «Фразеология финского языка» в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Фразеология финского языка» относится к циклу дисциплин направления 050100.62 «Педагогическое образование», профиль подготовки «Финский язык» и «Английский язык».

Место дисциплины в учебном плане факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «КГПА»: ДН(М).В11 (См. Учебный план по направлению подготовки 050100.62 «Педагогическое образование», профили «Финский язык» и «Английский язык». План одобрен Ученым советом ГОУВПО «КГПА» 27.04.2011., Протокол № 8.).

Для освоения дисциплины «Фразеология финского языка» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи финского языка ДН(М).Р.10», «Введение в языкознание ДН(М).Р.1», «Лексикология ДН(М).В11».

Освоение дисциплины «Фразеология финского языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины «Фразеология финского языка»

Студент должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества (ОК-3);
- владением одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (ОК-10);
- готовностью к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям (ОК-14);

Студент должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

- способностью использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- способностью к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-5);
- способностью выявлять и использовать возможности региональной культурной образовательной среды для организации культурно-просветительской деятельности (ПК-10);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для определения и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);

- способностью использовать в учебно-воспитательной деятельности основные методы научного исследования (ПК-13).

Студент должен обладать следующими специальными компетенциями (СК):

- коммуникативная компетенция (профессионально-ориентированное владение иностранным языком);
- языковая, лингвистическая компетенция (предполагает владение знаниями основных теоретических положений о языке как общественном явлении, его связи с мышлением, культурой народа, о возникновении и развитии языка);
- лингвострановедческая компетенция (знание о культуре страны изучаемого языка, ее истории и современных проблемах развития, а также о жизни, быте, играх, популярных книгах, песнях, фильмах и умение использовать эти знания при отборе содержания обучения);
- лингвометодическая компетенция (знание возрастных особенностей развития обучаемых, закономерностей их физического и психического развития).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
иметь представление (понимать и уметь объяснить):

- об основных понятиях и терминах фразеологии; происхождении фразеологических единиц финского языка; фразеологическом составе финского языка; структуре значения и форме фразеологических единиц финского языка; особенностях функционирования фразеологических единиц в современном финском языке; имеющихся фразеологических словарях финского языка;

знать:

- фразеологический минимум современного финского языка, изученный в рамках дисциплины по выбору (идиомы, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, крылатые слова, речевые штампы);

уметь:

- распознавать в финноязычном тексте устойчивые сочетания финского языка;
- использовать фразеологизмы финского языка в устной и письменной речи с учётом их синтагматики, прагматического значения, функционально-стилевой принадлежности;
- осуществлять адекватный перевод устойчивых сочетаний финского языка на русский язык;

иметь опыт (навыки):

- проведения фразеолого-семантического анализа.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля). Используемые образовательные технологии.

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зачетных единиц, 144 часов.

4.1. Сводные данные об учебной дисциплине

№ п/п	Семестр	Тема (блок, модуль, раздел) в составе дисциплины (модуля)	Количество часов				Самосто- ятельная работа студенто в
			Аудиторные занятия				
			Лекции	Практиче- ские (семинар- ские) занятия	Лаборат- орные занятия	В т.ч. в интерак- тивной форме	
1		Введение. Фразеология как			2	1	2

	5	лингвистическая дисциплина. Связь фразеологии с другими науками.					
2	5	Фразеологические словари финского языка.			2	1	2
3	5	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка.			2	1	2
4	5	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка.			2	1	2
5	5	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка.			2	1	2
6	5	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка.			2	1	2
7	5	Понятие фразеологизма. Конститутивные признаки фразеологической единицы. Измерения фразеологической единицы:			2	1	2

		эпидигматика, парадигматика, синтагматика. Методы изучения фразеологических единиц.					
8	5	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические сращения.			2	1	2
9	5	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические единства.			2	1	2
10	5	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические сочетания.			2	1	2
11	5	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.			2	1	2
12	5	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.			2	1	2
13	5	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.			2	1	2
14	5	Фразеологические выражения. Крылатые слова.			2	1	2
15	5	Фразеологические выражения. Речевые штампы.			2	1	2
16	5	Компаративная фразеология финского языка.			2	1	2
17	5	Значение ФЕ. Структура значения ФЕ: - идиоматичность и			2	1	2

		мотивированность значения, внутренняя форма ФЕ, фразеологический образ, - оценочные значения, - модальные значения, - стилистические коннотации. Функционально-стилевая принадлежность фразеологических единиц.					
18	5	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы (историзмы, архаизмы).			2	1	2
19	6	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы (историзмы, архаизмы).			2	1	2
20	6	Специальные или терминологические ФЕ.			2	1	2
21	6	Специальные или терминологические ФЕ.			2	1	2
22	6	Фразеологические единицы и контекст.			2	1	2
23	6	Фразеологические единицы и контекст.			2	1	2
24	6	Фразеологические единицы и контекст.			2	1	2
25	6	Фразеологические единицы и контекст.			2	1	2
26	6	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-			2	1	2

		грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.					
27	6	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.			2	1	2
28	6	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.			2	1	2
29	6	Фразеолого-семантический анализ. Семный анализ фразеологической			2	1	2

		единицы. Эпидигматический и парадигматический анализ фразеологических единиц.					
30	6	Фразеолого- семантический анализ. Семный анализ фразеологической единицы. Эпидигматический и парадигматический анализ фразеологических единиц.			2	1	2
31	6	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.			2	1	2
32	6	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.			2	1	2
33	6	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.			2	1	2
34	6	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.			2	1	2
35	6	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.			2	1	2
36	6	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.			2	1	2
ИТОГО					72	36	72

4.2. Содержание лекций и технологии представления теоретического материала

№ п/п	Тема	Краткое содержание темы	Используемые технологии	В т.ч. активные и интерактивные формы работы

4.3. Содержание практических, лабораторных и других видов занятий и технологии их проведения

moodle: <http://moodle.kspu.karelia.ru/course/view.php?id=471>

№ п/п	Тема	Краткое содержание темы	Используемые технологии	В т.ч. активные и интерактивные формы работы
1	Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Связь фразеологии с другими науками.	Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Связь фразеологии с другими науками: лексикологией, семантикой, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста, общим языкознанием, историей, литературоведением, лингвострановедением. Аспекты теории фразеологии в трудах В. В. Виноградова, В. П. Жукова, А. И. Молоткова, В. Н. Телия, М. И. Фоминой, Н. М. Шанского, Д. Н. Шмелёва, А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского, Н. Ф. Алефиренко, М. Kuusi, L. Hakulinen, M. Nenonen и др.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
2	Фразеологические словари финского языка.	Фразеологические словари финского языка: fraasisanakirjat, idiomisanakirjat yms.: Parkkinen, Jukka Aasinsilta ajan hermolla.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология

		<p>500 sanontaa ja niiden alkuperä. - WSOY, 2005.</p> <p>Kari, Erkki Naulan kantaan. - Hki: Otava, 1993.</p> <p>Kivimies, Yrjö Näinkin voi sanoa. - Hki, 1964.</p> <p>Kuusi, Matti Suomen kansan vertauksia. - Turku, 1960.</p> <p>Kuusi, Matti Vanhan kansan sananlaskuviisaus. - Porvoo, 1953.</p> <p>Muikku-Werner, Pirkko, Jarmo Harri Jantunen & Ossi Kokko Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja. - Gummerus, 2008.</p> <p>Suomen kansan sananlaskuja (kirjaksi koonnut Elias Lönnrot). - Tampere, 1981.</p> <p>Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja. – Toim. Maunu Sinnemäki / Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Hki: Otava, 1983.</p> <p>Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja. – Toim. Sakari Virkkunen / Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Hki: Otava, 1983.</p> <p>Tammi, Jari Suuri vertailusanakirja. - Pikku-idis, 2008. - 592 C.</p> <p>Tammi, Jari Suuri kirosanakirja. – WSOY, 2007. - 616 C.</p> <p>Tervomaa, Raija</p>	<p>дистанционног о обучения КГПА (moodle).</p>	<p>финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle). Работа с фразеологии-ческими словарями финского языка.</p>
--	--	--	--	---

		Päin mäntyä. Suomen kielen sanontoja. - Laatusana Oy, 2002. и др.		
3	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка.	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка: ФЕ, отражающие традиции и обычаи финского народа: se ei ole vielä kirkossa kuulutettu;. ФЕ, связанные с финскими реалиями: mennä suuhumättä saunaan; ФЕ, связанные с поверьями финского народа: siinä raha missä mainitaan; ФЕ, заимствованные из фольклора: lyhyestä virsi kaunis.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
4	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка.	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка: ФЕ, заимствованные из финской художественной литературы: siihen aikaan kun isä lampun osti; ФЕ, связанные с именами исторических лиц, политических деятелей, писателей и др.: kaikki on väliaikaista, jopa Kekkonenkin; ФЕ, связанные с историческими фактами: viipurin ramaus.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
5	Происхождение	Займствованные	Курс	Активные и

	фразеологических единиц финского языка. Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка.	фразеологические единицы современного финского языка: библеизмы: myydä esikoisoikeutensa hernerokasta; ФЕ, связанные с античной мифологией, историей и литературой: Oi aikoja, oi taroja!	«Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
6	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка.	Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка: ФЕ, заимствованные из других языков: Ikkinat auki Euroorpaan. Фразеологизмы, заимствованные в иноязычной форме: Ab ovo.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
7	Понятие фразеологизма. Конститутивные признаки фразеологической единицы. Измерения фразеологической единицы: эпидигматика, парадигматика, синтагматика. Методы изучения фразеологических единиц.	Понятие фразеологизма. Фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический оборот, устойчивое словосочетание – лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Конститутивные признаки фразеологической единицы: 1) структурная расчленённость: olla	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).

		<p>kurkkua myöten täynnä jotakin, 2) постоянство компонентного состава: postaa kissa röydälle, 3) устойчивость грамматической структуры: nukkuu rommiin, 4) семантическая эквивалентность слову: mennä päin mäntyä (=eräonnistua), 5) воспроизводимость: Oppia ikä kaikki.</p> <p>Измерения фразеологической единицы:</p> <p>эпидигматика (исторически образовавшаяся многозначность), парадигматика (противопоставленность значения одной ФЕ значению другой ФЕ), синтагматика (сочетаемость ФЕ со словами или иными ФЕ). Методы изучения фразеологических единиц.</p>		
8	<p>Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические сращения.</p>	<p>Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Класс идиом: фразеологические сращения, фразеологические единства. Фразеологические сращения как фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов</p>	<p>Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>	<p>Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>

		(нередко, устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь): päästä pälkähästä, langeta loveen, tuli kuin aisaa, tykätä kyttyrää, suin räin.		
9	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические единицы.	Фразеологические единицы как фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов: pitää kynttiläänsä vakan alla, puhalttaa yhteen hiileen, peukalo keskellä kämmentä. Внутренняя форма ФЕ как первоначальное денотативное значение, вытекающее из суммы реальных значений слов-компонентов.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
10	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические сочетания.	Фразеологические сочетания как фразеологические обороты, характеризующиеся несвободностью сочетаемости слова с фразеологическим значением с другими словами и аналитичностью номинации: leppymätön vihamies, kirjattu kirje, mutristaa suutaan, vanhempi lehtori.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).

11	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.	Поговорки как устойчивые изречения, образно определяющие факт реальной действительности и получающие конкретный смысл в тексте: Ei hätä ole tämän näköinen. Pullat hyvin uunissa.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
12	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.	Пословицы как устойчивые изречения, грамматически и ритмически организованные, в которых запечатлён практический опыт народа и его оценка и которые выступают в речи как самостоятельные суждения: Ei nimi miestä pahenna, jos ei mies nimeä. Ei se koira oravaa tuo, kun väkisin metsään viedään. Joka kuritta kasvaa, se kunniatta kuolee.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
13	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.	Фразеологический перевод пословиц и поговорок с финского языка на русский с использованием фразеологических аналогов и эквивалентов.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
14	Фразеологические выражения. Крылатые слова.	Фразеологические выражения как устойчивые в своём составе обороты,	Курс «Фразеология финского языка» на	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные

		семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы. Крылатые слова как устойчивые изречения, появляющиеся в языке из определённого литературного источника или закрепившиеся в употреблении высказывания исторических деятелей: Ainoa mitä tiedän, on, etten tiedä mitään; Kell onni on, se onnen kätkeköön.	сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	е УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
15	Фразеологические выражения. Речевые штампы.	Фразеологические выражения как устойчивые в своём составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы. Речевые штампы как функционирующие в речи устойчивые формулы, обладающие стилистической окрашенностью: Parane pian! Onnea ja menestystä! Asiattomilta pääsy kielletty! Hengenvaara!	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
16	Компаративная фразеология финского языка.	Компаративная фразеология финского языка. Компаративные адъективные фразеологические единицы: vihainen kuin	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология

		<p>ampiainen, köyhä kuin kirkonrotta, tarpeeton kuin meidän äidin kännykkä.</p> <p>Компаративные адвербиальные фразеологические единицы: kuin kala vedessä, hymyilee kuin Hangon keksi.</p>	<p>дистанционног о обучения КГПА (moodle).</p>	<p>финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>
17	<p>Значение ФЕ. Структура значения ФЕ: - идиоматичность и мотивированность значения, внутренняя форма ФЕ, фразеологический образ, - оценочные значения, - модальные значения, - стилистические коннотации. Функционально-стилевая принадлежность фразеологических единиц.</p>	<p>Денотативный, сигнификативный, коннотативный аспекты значения ФЕ. Эмотивный компонент коннотативного значения ФЕ. ФЕ, содержащие положительный эмотивный заряд: hevosen muisti, osaa englantia kuin hevonen, ei ole eilisen teeren roikia. ФЕ, содержащие отрицательный эмотивный заряд: susi lammasten vaatteissa, ei ummäärä enempä kuin sika hopealusikasta. Экспрессивный компонент коннотативного значения: образные экспрессивно-оценочные обороты: hajamielinen professori, ei tee kesää eikä talvea; образные экспрессивно-безоценочные обороты: huutaa täyttä kurkkua, nopea kuin tuli ja leimaus. Функционально-стилевая принадлежность фразеологических единиц. Фразеологизмы книжного характера: alfa ja omega,</p>	<p>Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционног о обучения КГПА (moodle).</p>	<p>Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>

		homeerinen nauru, päästä ikuiseen lepoon. Разговорные фразеологические обороты: haukkua pataluhaksi, asia on pihvi, ottaa jalat alleen. Просторечные и грубо-просторечные обороты: antaa fudut, menettää feissinsä. Межстилевые фразеологизмы: viime kädessä, kaikesta huolimatta. Условия изменения стилистического статуса фразеологизма.		
18	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы (историзмы, архаизмы).	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы. Устаревшие фразеологические единицы. Фразеологические историзмы: toivottaa kruunun kouriin, kello on kymmenen lyönyt.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
19	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы (историзмы, архаизмы, неологизмы).	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы. Фразеологические архаизмы: kaivaa leiviskänsä maahan, kyntää toisen vasikalla. Фразеологические неологизмы.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
20	Специальные или терминологические	ФЕ, обозначающие понятия, орудия или продукты труда в	Курс «Фразеология финского	Активные и интерактивные формы работы,

	ие ФЕ.	определённой области науки или производства. Терминологические фразеологизмы, система помет терминологических фразеологизмов в словарях. Фразеологические сочетания в роли терминологических фразеологизмов: yhteinen tekijä <matematiikassa>, absoluuttinen sävelkorva <musiikista>, vahva verbi <kieliopissa>, heikko aste <kielitieteessä>.	языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
21	Специальные или терминологические ФЕ.	Отличие специальных ФЕ от терминологических (меньшая «строгость» значения, экспрессия и образность, более широкая область употребления в языке, отсутствие специальных помет в словарях: jäädä luokalleen <koulussa>, päästä luokaltaan <koulussa>, antaa reput hylätä kokeessa tai tutkinnessa <koulussa>.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
22	Фразеологические единицы и контекст.	Фразеологические единицы и контекст (контекст функционирования, контекст порождения, фразеологический актуализатор). Окказиональное значение фразеологизма как результат использования различных стилистических приёмов: вклинивание	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).

		(tyhmä kuin vasemman jalan saapas), разрыв (Onni yksillä, toivottavasti kesä kaikilla!), добавление (Yrittänyttä ei laiteta eläkkeelle?).		
23	Фразеологические единицы и контекст.	Фразеологические единицы и контекст (контекст функционирования, контекст порождения, фразеологический актуализатор). Окказиональное значение фразеологизма как результат использования различных стилистических приёмов: редукция, замена компонентов (Ei savua ilman... saasteita.), ассоциативная ошибка (Ei hukkuva koira pure); замена грамматических форм словарных компонентов в составе фразеологизмов (Joka kauhalla alottaa, lusikatta lopettaa).	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
24	Фразеологические единицы и контекст.	Фразеологические единицы и контекст (контекст функционирования, контекст порождения, фразеологический актуализатор). Окказиональное значение фразеологизма как результат использования различных стилистических приёмов: инверсия, эллиipsis, использовании фразеонабора (Se	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).

		parhaiten nauraa, joka toiselle kuoppaa kaivaa).		
25	Фразеологические единицы и контекст.	Фразеологические единицы и контекст (контекст функционирования, контекст порождения, фразеологический актуализатор). Окказиональное значение фразеологизма как результат использования различных стилистических приёмов: двойная актуализация ("Mene niin kauas kuin rippuri kasvaa" ja löydä herkullinen afrikkalainen ruokakulttuuri!) и др.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
26	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц. Лексико-грамматический состав фразеологии финского языка. Лексико-грамматические разряды фразеологизмов: субстантивные (предметные) фразеологизмы: kadonnut lammas, outo lintu, A4-saaste; адъективные фразеологизмы: tyhmä kuin saapas, kylmä kuin jää.	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
27	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология

	<p>х единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.</p>	<p>грамматический состав фразеологии финского языка. Лексико-грамматические разряды фразеологизмов: глагольные фразеологизмы: mennä renkin alle, pudota kärryiltä; адвербиальные фразеологизмы: sydän kurkussa, kännissä kuin käki, kädet ristissä.</p>	<p>дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>	<p>финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>
28	<p>Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.</p>	<p>Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц. Лексико-грамматический состав фразеологии финского языка. Лексико-грамматические разряды фразеологизмов: междометные фразеологизмы: voi huvänen aika, herranjesta; модальные фразеологизмы: voi olla, itse asiassa, tervemenoa; фразеологизмы, выступающие в функции служебных слов: huolimatta siitä, että. Порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.</p>	<p>Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>	<p>Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).</p>
29	<p>Фразеологический семантический</p>	<p>Фразеологический семантический анализ.</p>	<p>Курс «Фразеология</p>	<p>Активные и интерактивные</p>

	анализ. Семный анализ фразеологической единицы.	Семный анализ фразеологической единицы, определение в структуре значения ФЕ архисемы, дифференциальных сем видового значения, потенциальных сем, отражающих побочные характеристики обозначаемого объекта.	финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
30	Фразеолого-семантический анализ. Эпидигматический и парадигматический анализ фразеологических единиц.	Эпидигматический анализ фразеологических единиц: 1. значение фразеологизма, объём значения ФЕ: однозначная / многозначная ФЕ; 2. структура значения ФЕ: идиоматичность, внутренняя форма, оценка и экспрессивно-эмоциональные стилистические коннотации ФЕ; 3. структура значения многозначной ФЕ: зависимости ФСВ, типы семантических отношений между ФСВ; 4. Семантический тип ФЕ; 5. функционирование ФЕ: ФЕ активного / пассивного употребления; 6. форма ФЕ. Парадигматический анализ фразеологических единиц: 1. омонимическая парадигма; 2. синонимическая	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).

		парадигма; 3. антонимическая парадигма.		
31	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский. Приёмы фразеологического перевода: фразеологический аналог	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
32	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский. Приёмы фразеологического перевода: фразеологический эквивалент (полный эквивалент, относительный эквивалент).	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
33	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский. Нефразеологический перевод фразеологизмов (калькирование, описательный перевод и др.).	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
34	Проблемы перевода фразеологизмов	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на	Курс «Фразеология финского	Активные и интерактивные формы работы,

	с финского языка на русский и с русского языка на финский.	русский и с русского языка на финский. Нефразеологический перевод фразеологизмов (калькирование, описательный перевод и др.).	языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
35	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский. Приёмы фразеологического (Фразеологический аналог, фразеологический эквивалент) и нефразеологического перевода фразеологизмов (калькирование, описательный перевод и др.).	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).
36	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский. Приёмы фразеологического (Фразеологический аналог, фразеологический эквивалент) и нефразеологического перевода фразеологизмов (калькирование, описательный перевод и др.).	Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).	Активные и интерактивные формы работы, предусмотренные УМК по курсу «Фразеология финского языка», и представленные на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА (moodle).

**5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.
Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Организация СРС в Лаборатории дистанционного обучения КГПА Moodle:
<http://moodle.kspu.karelia.ru/course/view.php?id=471>

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды самостоятельной работы обучающегося, порядок их выполнения и контроля, учебно-методическое обеспечение (возможно в виде ссылок) самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины.
1	Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Связь фразеологии с другими науками.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
2	Фразеологические словари финского языка.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
3	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы современного финского языка.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
4	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Исконно финские фразеологические единицы	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение

	современного финского языка.	самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
5	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
6	Происхождение фразеологических единиц финского языка. Заимствованные фразеологические единицы современного финского языка.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
7	Понятие фразеологизма. Конститутивные признаки фразеологической единицы. Измерения фразеологической единицы: эпидигматика, парадигматика, синтагматика. Методы изучения фразеологических единиц.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
8	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические сращения.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
9	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические единства.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины:

		Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
10	Фразеологический состав современного финского языка. Типы фразеологических единиц. Фразеологические сочетания.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
11	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
12	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
13	Фразеологические выражения. Пословицы и поговорки.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
14	Фразеологические выражения. Крылатые слова.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА.

		УМК по дисциплине.
15	Фразеологические выражения. Речевые штампы.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
16	Компаративная фразеология финского языка.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
17	Значение ФЕ. Структура значения ФЕ: - идиоматичность и мотивированность значения, внутренняя форма ФЕ, фразеологический образ, - оценочные значения, - модальные значения, - стилистические коннотации. Функционально-стилевая принадлежность фразеологических единиц.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
18	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы (историзмы, архаизмы).	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
19	Функционирование фразеологических единиц в современном финском языке. Активные и пассивные фразеологические единицы (историзмы, архаизмы).	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА.

		УМК по дисциплине.
20	Специальные или терминологические ФЕ.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
21	Специальные или терминологические ФЕ.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
22	Фразеологические единицы и контекст.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
23	Фразеологические единицы и контекст.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
24	Фразеологические единицы и контекст.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.

25	Фразеологические единицы и контекст.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
26	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
27	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
28	Форма фразеологической единицы. Структурные типы фразеологических единиц, лексико-грамматический состав фразеологии финского языка, порядок следования компонентов фразеологизмов, грамматическая парадигматика фразеологизмов, вариантность фразеологических единиц.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
29	Фразеолого-семантический анализ. Семный анализ фразеологической единицы. Эпидигматический и парадигматический анализ фразеологических единиц.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
30	Фразеолого-семантический анализ. Семный анализ фразеологической	Виды самостоятельной работы обучающегося:

	<p>единицы. Эпидигматический и парадигматический анализ фразеологических единиц.</p>	<p>Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.</p>
31	<p>Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.</p>	<p>Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.</p>
32	<p>Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.</p>	<p>Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.</p>
33	<p>Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.</p>	<p>Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.</p>
34	<p>Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.</p>	<p>Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.</p>
35	<p>Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.</p>	<p>Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение</p>

		самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.
36	Проблемы перевода фразеологизмов с финского языка на русский и с русского языка на финский.	Виды самостоятельной работы обучающегося: Домашнее задание по курсу (См. УМК). Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины: Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА. УМК по дисциплине.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕСТ
по дисциплине «Фразеология финского языка»

1. Определите происхождение ФЕ *Lyhyestä virsi kaunis*. Переведите ФЕ на русский язык.
2. Укажите источник заимствования ФЕ *Myydä esikoisoikeutensa hernerokasta*. Переведите ФЕ на русский язык.
3. Укажите косвенно-номинативное значение ФЕ *panna kynttilänsä vakan alle*. Переведите ФЕ на русский язык.
4. Укажите значение выражения *musta lammas* как свободного словосочетания и как ФЕ.
5. Является ли выражение *kiertää kuin koira kuuma ruuoa* регулярной ФЕ финского языка?
6. Подчеркните сказуемое в следующем предложении *Opettaja poltti pärensä*. Переведите предложение на русский язык.
7. Подберите лексический эквивалент ФЕ *on jo nähnyt parhaat päivänsä*.
8. Укажите ФЕ финского языка, передающую следующее значение: *"ei pidä säikähtää alkuvaikeuksista, lopputulos voi kuitenkin olla hyvä"*.
9. Определите тип ФЕ *langeta loveen*.
10. Чем мотивировано значение ФЕ *panna kissa makkaran vahdiksi?*
11. Укажите в составе ФЕ *pätkähtää päähän* компонент с фразеологически связанным значением, обоснуйте ответ.
12. Переведите афоризм и имя автора на русский язык: *Ajattelen, siis olen olemassa.* (Descartes)
13. Кому из финских поэтов принадлежит следующий афоризм: *Kell onni on, se onnen kätkeköön.*
14. Укажите речевой штамп, который Вы используете для поздравления с Днём рождения на ФЯ
15. Продолжите пословицу *Ei nimi miestä pahenna,...*
16. Укажите компонент, от которого зависит характер оценки ФЕ *Fiksu kuin nettinörtti.*
17. Укажите сигнификативное значение ФЕ *Huvänen aika.*
18. Какой эмотивный заряд несёт в себе ФЕ *koreilla lainahöyhenissä?*
19. Устраните причину появления у ФЕ «окказионального значения» *Ei hukkuva koira pure.*
20. Укажите функционально-стилистический компонент коннотации ФЕ *viilata jotakuta linssiin.*

21. Определите уровень Вашего владения финским языком в терминологии общеевропейских компетенций.
22. В чём состоит отличие между ФЕ *kaivaa leiviskänsä maahan* и *panna kynttilänsä vakan alle*?
23. В какой сфере деятельности используется ФЕ *Bolognan prosessi* и что он означает?
24. Какое из значений многозначной ФЕ *panna kirkko keskelle kylää* мотивировано его внутренней формой: 1) *toimia oikeudenmukaisesti*, 2) *mistä tahansa kompromissista*?
25. Укажите ФЕ финского языка, которые Вы используете в речи.

Примерные вопросы к зачёту по курсу фразеологии финского языка

- 1) Фразеология как лингвистическая дисциплина. Связь фразеологии с другими науками.
- 2) Происхождение ФЕ СФЯ. Исконно финские ФЕ СФЯ. Заимствованные ФЕ СФЯ.
- 3) Фразеологическая единица. Понятие фразеологизма. Соотнесённость фразеологизма и слова.
- 4) Конститутивные признаки ФЕ.
- 5) Измерения ФЕ: эпидигматика, парадигматика, синтагматика.
- 6) Методы изучения фразеологических единиц.
- 7) Типы фразеологических единиц: идиомы, фразеологические сочетания.
- 8) Пословицы, поговорки ФЯ.
- 9) Крылатые слова, речевые штампы в СФЯ.
- 10) Структура значения ФЕ: идиоматичность и мотивированность значения, внутренняя форма ФЕ, фразеологический образ.
- 11) Структура значения ФЕ: оценочные значения, модальные значения, стилистические коннотации.
- 12) Функционально-стилевая принадлежность ФЕ.
- 13) Функционирование ФЕ. Активные и пассивные ФЕ (историзмы, архаизмы, специальные ФЕ).
- 14) Функционирование ФЕ. ФЕ и контекст.
- 15) Структурные типы ФЕ, лексико-грамматический состав ФЕ, порядок следования компонентов ФЕ, грамматическая парадигматика ФЕ, вариантность ФЕ.
- 16) Приёмы перевода ФЕ с финского языка на русский и с русского языка на финский

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).

а) основная литература:

- 1) Современный русский язык : теория. Анализ языковых единиц : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Русский язык и литература" : в 2 ч. / под ред. Е. И. Дибровой ; [Е. И. Диброва и др.]. - 3-е изд., стер. - Москва : Academia : Академия, 2008. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-4795-9. - ISBN 978-5-7695-4796-6 Ч. 1 : Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование. - 479, [1] с. ; 21 см
- 2) Алефиренко, Н. Ф. Теория языка. Вводный курс : учеб. пособие для студ. филологич. спец. вузов / Н.Ф. Алефиренко. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2007. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-3547-4 На пособии гриф: Доп. Учебно-методич. объединением по напр. педагогич. образования М-ва образования РФ
- 3) Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – Москва: Элпис, 2008. - 271 С.
- 4) Баранов, А.Н. Добровольский, Д.О. Аспекты теории фразеологии. – Знак, 2008. – 656 С.

- 5) Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: лексикология и лексикография. М., 1977.
- 6) Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды: лексикология и лексикография. М., 1977.
- 7) Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Щеболева И. И. Современный русский язык: теория. Анализ языковых единиц: В 3 ч.: Ч.1: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование: Учебн. для филолог. спец. высш. учебн. зав. / Под ред. Е.И. Дибровой. – 2-е изд., доп. и перераб. Ростов-на Дону: «Феникс», 1997. – 416 С.
- 8) Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 С.
- 9) Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: «Академия», 2001.
- 10) Современный русский язык: Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. – 2-е изд., испр. и доп. / Л.А. Новиков, Л.Г.Зубкова, В.В.Иванов и др.; Под общ. ред. Л.А. Новикова. – СПб.: «Лань», 1999.
- 11) Nenonen, Marja Idiomit ja leksikko. Suomen kielen lausekeidiomien, syntaktisia, semanttisia ja morfologisia piirteitä / Doctoral dissertation. - University of Joensuu Publications of the Humanities 29, 2002.
- 12) Hakulinen, Lauri Suomen kielen rakenne ja kehitys.- Hki: Otava, 1979.
- 13) Kuusi, L. Johdatusta suomen kielen fraseologiaan.- Helsinki: Finnish Literature Society, 1971. - 126 С.

Словари:

- 14) Parkkinen, Jukka Aasinsilta ajan hermolla. 500 sanontaa ja niiden alkuperä. - WSOY, 2005.
- 15) Englanti-Suomi-idiomisanakirja / Annamaaria Lujanen, Kielikone. - Jyväskylä; Hki: Gummerus, 2006.
- 16) Kari, Erkki Naulan kantaan. - Hki: Otava, 1993.
- 17) Kivimies, Yrjö Näinkin voi sanoa. - Hki, 1964.
- 18) Kuusi, Matti Suomen kansan vertauksia. - Turku, 1960.
- 19) Kuusi, Matti Vanhan kansan sananlaskuviisaus. - Porvoo, 1953.
- 20) Muikku-Werner, Pirkko, Jarmo Harri Jantunen & Ossi Kokko Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja. - Gummerus, 2008.
- 21) Nykysuomen sanakirja I-VI. - Porvoo 1951-1961.
- 22) Suomalais-venäläinen sanakirja. – Tekijät I. Vahros, A. Scherbakoff. Toim. V. Ollikainen, I. Salo. – Porvoo: WSOY, 1999.
- 23) Suomen kansan sananlaskuja (kirjaksi koonnut Elias Lönnrot). -Tampere, 1981.
- 24) Suomen kielen perussanakirja I-III. - Hki, 2001.
- 25) Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja. – Toim. Maunu Sinnemäki / Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Hki: Otava, 1983.
- 26) Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja. – Toim. Sakari Virkkunen / Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Hki: Otava, 1983.
- 27) Tammi, Jari Suuri vertailusanakirja. - Pikku-idis, 2008. - 592 С.
- 28) Tammi, Jari Suuri kirosanakirja. – WSOY, 2007. - 616 С.
- 29) Tervomaa, Raija Päin mäntyä. Suomen kielen sanontoja. - Laatusana Oy, 2002.
- 30) Куусинен М. Э., Оллыккайнен В. М., Сюръялайнен Ю.Э. Новый большой русско-финский словарь: в 2-х т. Свыше 90000 слов / Под ред. Куусинена М. Э. – 2-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 2000. – 844 С.

31) Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. 3-е изд. М., 1978 (и последующие издания)

б) дополнительная литература:

1. Häkkinen, Kaisa Mistä sanat tulevat. - Hki : SKS, 1990.
2. Pouttu-Delière, Päivi "Kielikuvia ja fraaseja 6 kielellä". – Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy, 2009.
3. Wiren, Veijo Suomi-englanti idiomisanakirja. - Art House oy, 2007.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000.
5. Успенский Б.А. Структурная типология языков. – М., 1965.
6. Шмелёв Д. Н. Современный русский язык: Лексика. М., 1977.
7. Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация (виды наименований) / Отв. ред. Б. А. Серебренников. – М., 1977.
8. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М., 1986.
9. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М., 1981.
10. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. М., 1977.
11. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Курс «Фразеология финского языка» на сайте лаборатории дистанционного обучения КГПА.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Компьютерный класс с доступом в Интернет, аудиомэгафитофон, CD-плеер.

8. Изменения в рабочей программе после ее утверждения.

Характер изменения в рабочей программе	Номер и дата протокола заседания кафедры, на котором было принято данное решение	Подпись заведующего кафедрой, утверждающего внесенное изменение	Подпись декана факультета, утверждающего данное изменение